

ASKER ZEYNALOV

**1802 – LE SIÈCLE AVAIT
DEUX ANS ...**



Баkou – 2015

*Le livre édité par la décision du Conseil Scientifique
de l'Université des Langues d'Azerbaïdjan*

Un des savants avait dit : «Quand Hugo est né, le siècle avait deux ans. Quand il est mort il y avait quinze ans à la fin du siècle. Le siècle avait vieilli plus tôt de Victor Hugo».

Redacteur:
docteur es philosophie sur l'histoire moderne
Vazeh Askerov

Les rapporteurs:
docteur es lettres
Khorkmaz Qouliyev
docteur es lettres
Sevda Vahabova

Asker Zeynalov. 1802 – Le siècle avait deux ans ...

– Bakou: Mutarjim, 2015. – 204 p.

Asker Zeynalov, docteur ès lettres a consacré ce livre à l'oeuvre de Victor Hugo. Dans cette monographie on parle de la vie, les traductions des œuvres de l'écrivain français en Azerbaïdjan. Ici on analyse les poésies "Les Orientales" et les poésies surtout qu'il a consacré à la mort de sa jeune fille Léopoldine, et aussi les romans "Notre - Dame de Paris" et "Les Misérables".

Dans ce livre on parle des amis de Victor Hugo et des contemporains de l'écrivain.

Z $\frac{4702000000}{026}$ 56-15

© А.Зейналов, 2015

Préface

Depuis longtemps je connais M. Asker Zeynalov. Docteur ès lettres Asker Zeynalov est un des meilleurs spécialistes de la littérature française en Azerbaïdjan. Selon moi, il est connu dans notre république surtout comme le spécialiste de Victor Hugo.

Il est né le 27 septembre 1951 et auprès d'Irévan dans la campagne Yukhari Nedjili de la région Zenguibassar dans la famille ouvrière. Il a terminé de l'école huitième annuelle dans la Yukhari Nedjili, de l'école secondaire Ulukhanli, en 1974 de la faculté française d'APXDI. (IPLEA- Institut pédagogique des langues étrangères d'Azerbaïdjan) Il a travaillé professeur dans la campagne Manikli et Khatunbekli de la région Agdara, auprès d'Irévan dans la campagne Demirtchi et Yukhari Nedjili (Nizami) de la région Zenguibassar, dans les années 1976-77, il a été au service militaire dans la ville Ulan-Udé de Buryatiyan. En 1988, il a déménagé à la ville de Khirdalan, et depuis 1989, il a continué son travail à la faculté du français pratique d'ULA.

En 1991, A.M. Zeynalov a fait une thèse de la candidature sur le thème «Les bayaties (quatraines) azerbaïdjanais dans la région du Caucase» et en 2003 il a fait une thèse doctorat sur le thème «Le thème de l'Orient dans la littérature française». (Sur les œuvres de Voltaire) Depuis 2005, il est professeur.

Sur «Avesta» toujours dans la littérature scientifique a existé cette idée: comme si l'Europe a connu de cette œuvre magnifique orientale par la traduction en français d'Avesta et l'édition de Anquetille du Perron après son voyage romantique en Inde.

En conclusion des recherches, en refusant, A.Zeynalov montre la même idée que Voltaire a profité cette édition qui a écrit 25 ans avant dans son œuvre «Zadiq, ou la destinée», dans son œuvre «Essai sur les mœurs et l'esprit des nations» qui a écrit en 1756, il a présenté une grande étoffe de «Avesta». Il est comme de l'œuvre que il a trouvé de cette étoffe par l'intermédiaire de docteur Hid. Dans la monographie d'Asker Zeynalov, on a noté des pensées au culture indienne de Voltaire, cinq mille ans avant leur création sous le nom de «Veda» et «Kasta» en langue sanscrite, Voltaire écrit qu'avant Pifagore (585-500), l'arrivée des grecs en Inde pour apprendre la science, la formation des sciences exactes pour la première fois en Inde. Selon de l'écrivain les indiens donnent trois nouveautés importantes au culture mondial: les apologues, les échecs et les chiffres qui ont été apportés à l'Europe par les arabes au temps de Charlemagne.

En dépit de tous, A.Zeynalov n'accepte pas les pensées du penseur français comme un dogme, même si, il a dit son attitude. Le chercheur regrette que Voltaire n'a rien dit sur le rôle des turques dans le califat et pas illustration (appellation) le nom de Al-Kharazm, Al-Farqana, Al-Farabi, Al-Biruni, Ibn-Sina, Omar Khayyam, Nizami.

La Monographie «Victor Hugo» d'Asker Zeynalov a été éditée en 2001. Environ 10 ans après, il a recouru à la création d'écrivain français et la monographie a été éditée sous le nom «Il était un siècle».

Son capacité de la recherche en azerbaïdjanais en russe, en arméniens, en français a donné une grande possibilité pour création.

Le chercheur est l'auteur plus de 20 livres, plus de 300 articles scientifiques-publicistiques. Il faut noter que, A.Zeynalov est l'auteur des premières monographies sur Voltaire et Hugo, dans la littérature azerbaïdjanais.

Les recherches d'Asker Zeynalov ont été appréciées aussi par les savants français et turcs, à attendre les savants azerbaïdjanais.

Le professeur du Centre de Recherche national de Paris, le président du Comité international sur l'époque d'Ottomans et jusqu'à l'époque d'Ottomans Jan Lui Bacqué Grammont (La France): «J'ai lu avec intérêt l'œuvre d'Asker Zeynalov». «L'Orient dans la littérature française» a été publié en azéri-turc à Bakou.

Cette affaire précieuse a été réalisée par un auteur francophone qui n'existe pas en France malgré l'insuffisance de la condition nécessaire et la littérature.

Le professeur de l'Université d'Ankara, le docteur des sciences de la philologie, Samir. T.Kazimoglu (La Turquie): «On a fait des recherches assez sur ces sujets dans la Russie, dans

les différents pays de l'Europe, en Asie (moyen), dans les pays arabes et en Turquie. Mais ce type de recherche n'a pas existé en Azerbaïdjan jusqu'à nos jours. C'est juste quand nos plusieurs littératures discutent les relations littéraires de la France et de l'Azerbaïdjan, ils ont parlé sur les problèmes et ils ont dit leurs certaines opinions. Mais nous n'avons pas le deuxième chercheurs regardant de la contexte l'est à ce thème comme Asker Zeynalov. Il faut accepter son oeuvre pour son approche différent à ce thème comme une oeuvre apportant une nouvelle.

Certains célèbres chercheurs ont écrit plus de 60 articles, la critique sur les ouvrages d'Asker Zeynalov. Plus de 50 savants ont utilisé de ses oeuvres.

Les oeuvres de certains représentants de la littérature mondiale ont été publiées avec l'ont graphique du latin pour l'ordre 12 janvier 2004 du président de la République. Avant propos du roman «Les Misérables» de Victor Hugo qui comprend 25 pages appartient à Asker Zeynalov.

Asker Zeynalov a écrit en commun avec S. Vahabova de l'oeuvre de «Trois mousquetaires» d'Alexandre Duma (le père) a été publié avec le même ordre. Il faut rappeler que «Les oeuvres choisies» de Hugo étant publié en 2009 et 2010 appartient à Asker Zeynalov.

En général A. Zeynalov est l'un de célèbres spécialistes en République conformément sur la littérature française.

Asker Zeynalov a fait plusieurs nouveautés dans la littérature azérbaidjanaise.

Ceux-ci consistent en ci-dessous :

1. La première monographie de la littérature française (L'Orient dans la littérature française – 1996).

2. La première monographie étant appréciée pour les savants français (Le célèbre orientaliste français Jan Lui Bakke Grammon – 1997 : Asker Zeynalov «L'Orient dans la littérature française – 1996)

3. La première monographie sur Voltaire (L'Orient dans l'ouvrage de Voltaire-2001).

4. La première monographie sur Victor Hugo (Victor Hugo-2001)

5. La thèse du doctorat de la littérature française (Les thèmes de l'Orient dans la littérature française)

6. Il est le premier chercheur qui a écrit sa thèse de la candidature d'une langue, son doctorat d'une autre langue dans la littérature azérbaidjanaise

7. Le premier littéraire azérbaidjanaise qui on fait publié l'article sur lui dans la presse de la France. (« Le spécialiste azérbaidjanaise de V. Hugo au Centre de Linguistiques appliquées » l'article dans le journal « L'Est Républicain » France. 11 août 2007)

8. Il est l'auteur du premier livre fondamental sur les intellectuels.

9. Il est l'un des premières membres du Conseil du doctorat spécialisé d'ULA.

Le savant critique littéraire est l'auteur de «L'Orient dans la littérature française» ; «Les intellectuels Irévan», «L'Orient dans l'ouvrage de Voltaire», «Victor Hugo», «Les bayatis azérbaidjanaise dans les régions Caucase», «D'Altay à Altay», «Compagnons des années», «Où va ce train ?», «Là il y a une patrie auloin», «Les pensées sur l'enseignement de la langue et de la littérature», «Il était un siècle», « Les écoles d'Irévan », « Les intellectuels d'Irévan »(en anglais), «Les intellectuels d'Irévan »(en russe) et d'autre livre, des manuels.

En 2000 chercheur savant- l'un principal des rapporteurs dans la conférence internationale consacré aux annuels 1300 d'épopée «Kitabi-Dede Gorgoud» à l'Université Relation Internationale de l'Académie Nationale d'Azerbaïdjan, en 2001- le participant et la conférence internationale «Le problème éducation dans le Caucase Sud traversé par la ligne de UNESCO en Irévan. En 2005 -un des présidents de la conférence internationale sur le problème traduction traversé à Baku, 2007-le représentant au congrès IX de Congrès des mondes azérbaidjanaise de monde qui traverse dans la ville Koln d'Allemagne, au mois août de cette année il avait été au perfectionnement dans le Centre des Langues appliquées de l'Université Franche Comté de la ville Besançon de la France pour un mois, en 2009 il se présente avec le rapport large dans la conférence internationale traversé à l'Université Gazi de la ville Ancara de Turquie. Asker Zeynalov qui est le membre de l'Union Journaliste et Ecrivains d'Azerbaïdjan était le chef de la chaire français pratique de l'Université des Langues d'Azerbaïdjan (ULA).

Depuis 1998, en même temps il était le président de Société Scientifique Etudiant d'ULA (ADU) depuis 2004, il est un des premier membre de conseil doctorat spécialisé d'ULA, depuis 2006.

Asker Zeynalov a été récompensé "Stylo honnête", au diplôme de centre Recherches Azerbaïdjan-Europe, deux fois au diplôme de l'Union Journalistes d'Azerbaïdjan. Il est lauréat le recompense "Patrie"

La création de docteur Sciences Philologie, le professeur Asker zeynalov développe d'après plusieurs directions.

I. Folkloriques- les bayatis d'Azerbaïdjan dans la région Caucase (2001)

II. La littérature française: 1) "L'Orient dans la littérature française" (1996) "L'Orient dans la littérature française" édition perfectionnée (1999) 2) "L'Orient dans la création de Voltaire" (2001) 3) Victor Hugo (2001) 4) "Il était un siècle" (2010) 5) "Milliardaire de la littérature française" (2013)

III. Publicitaire-scientifique. 1) "Les intellectuels Iravan" (1999) 2) "Le compagnon des années" (2004) 3) "Là-bas, il ya une patrie au loin" (2006) 4) "Les intellectuels Iravan" (en anglais-2011), " Les intellectuels Iravan" (en russe-2011) 5) "Les écoles d'Iravan" (2011)

IV. Publicitaire. 1) "D'Altay à Altay" (2002) 2) "Où va ce train?" (2006)

V. Le moyen de la leçon et le manuel pour enseignement Méthodique- Scientifique. 1) Les reflexions sur l'enseignement de la littérature et de la langue (2009) 2) "Le program pour le degré master" avec un autre auteur (2009) 3) "Le français" (le cours introduction) (2009) avec dex autres auteurs, manuel pour les écoles superieurs.

VI. Traduction.

Son livre nouveau s'appelle « 1802 – Le siècle avait deux ans ...». Ce livre comprend de ces titres:

1. *La vie de Victor Hugo*. Dans ce titre on parle de la vie et des œuvres de Victor Hugo.

2. *Hugo et l' Azerbaïdjan*. Dans ce titre l'auteur parle de l'histoire des traductions et des éditions de Victor Hugo en Azerbaïdjan

3. *Les regards de Victor Hugo sur l'Orient*. Dans ce chapitre l'auteur tâche d'analyser les poésies du poète français qui a écrit sur le sujet d'Orient.

4. *Le chargin personnel de poète*. A. Zeynalov analyse les poésies du poète qu'il a consacré à la mort de sa jeune fille.

5. *Le problème injustice dans le roman « Notre Dame de Paris »*. Oui, ici c'est le problème d'injustice pour la Esmeralda.

6. *Le problème du bienfait dans le roman Les Misérables* analyse surtout le personnage Jean Valgean.

7. *Les traductions des poèmes de V. Hugo du français en azerbaïdjanais*. A. Zeynalov a traduit les poésies du poète du français en azerbaïdjanais, surtout les poésies qu'il a consacré à la mort de sa feune fille Léopoldine.

8. *Les discours de V.Hugo (sur Voltaire-1878 et sur Balzac 1850)*. Avec ces discours on peut connaitre qui est Voltaire, et qui est Balzac ? Dans ces discours Hugo avait employé de beaux épithètes : Il n'était qu'un homme, il était un siècle (sur Voltaire).

9. *Hugo sur les écrivain français (Balzac, Dumas, George Sand)*. Ici on peut voir que Hugo etait un ami fidèle. Après les morts de ses amis Hugo avait été en chagrin. C'est pourquoi il avait consacré les articles à l'occasion de la mort de Balzac, de Dumas et de George Sand.

10. *Les contemporains de Victor Hugo (Balzac, Dumas, George Sand, Flaubert, Maupassant)*.

Dans ces articles on cause de la vie et des ũuvres de ces célèbres écrivains.

11. *Les lettres à Paris et les lettres de Paris*.

Ce sont les lettres de M.A. Zeynalov et de M.A Laster. Elles ne sont pas les lettres ordinaire, dans ces lettres il y a beaucoup de problèmes.

12. *Les spécialiste français de V. Hugo* : Arnaud Laster. Ici on parle de la vie et de la création célèbre savant et le spécialiste de Victor Hugo de M. Arnaud Laster. L'auteur des arguments affirme que Laster est un savant qui est connu dans le monde.

Nous félicitons le célèbre savant docteur ès lettres. Asker Zeynalovet à l'occasion de son nouveau livre et souhaitons de bons succès.

Jalil Naguiev
Recteur de l'Université de l'Asie de Baku,
chef de la chaire mondiale de l'Université
d'Etat de Bakou, docteur ès lettres

JEAN-LOUIS BACQUÉ-GRAMMONT

Docteur de Recherche de 1^{re} Classe
au Centre National
de la Recherche Scientifique
Président du Comité International
d'Etudes Pré-Ottomanes et Ottomanes

16 avenue de la Gare
94370 SUCY-EN-BRIE
tél. fax : 01 49 82 59 87

J'ai consulté avec intérêt l'ouvrage
de M. Askär Zeynalov, Fransız ädäbiy-
yatında Şərq (L'Orient dans la littéra-
ture française), publié en ture azéri à
Bakou en 1996.

Si l'on tient compte des conditions
peu favorables et du manque de docu-
mentation malgré lesquels ce travail
a pu être réalisé par un auteur franco-
phone qui n'est jamais allé en France,
il y a tout lieu de croire qu'un séjour
dans ce pays lui permettrait non seu-
lement de parfaire sa pratique linguis-
tique, mais aussi de rassembler les
matériaux nécessaires pour la redac-
tion d'autres ouvrages.

Nous attirons donc sur ce cas la
bienveillante attention des services
français concernés.

Bakou, le 26 septembre 1997



LE SPECIALISTE AZERI DE VICTOR HUGO AU CLA

«La bouche ne sert pas seulement pour manger, mais aussi pour parler. Mais comment parler ? C'est le problème principal». Ainsi devise Asker Zeynalov à propos de Victor Hugo dont il aime citer les aphorismes. Ce monsieur de 55 ans en costume strict enseigne la littérature française des 17, 18 et 19 siècles à l'université de Bakou, la capitale de l'Azerbaïdjan.

«Le plus heureux des hommes»

Entre la mer Caspienne et le Caucase, cette ancienne république soviétique est peuplée de 8 millions d'habitants. Produisant un million de barils de pétrole par le jour, le pays est traversé par un oléoduc géant et a signé un contrat mirifique avec BP. L'anglais y est désormais la première langue étrangère et le français a supplanté le russe ... Asker Zeynalov a fait sa thèse sur les influences orientales de Voltaire, mais Victor Hugo est son écrivain préféré. Aussi, quand il a débarqué le 14 août dernier à Besançon, avec ses collègues Elmina Askarova et Anar Hadjiyev, pour suivre un stage au CLA, il s'est senti «le plus heureux des hommes». Cela faisait 35 ans qu'il attendait ce voyage dans «la patrie de Victor Hugo». Et c'est avec un plaisir visible qu'il annonce s'être fait photographe à côté de la statue de l'écrivain. Auteur de livres sur Hugo, il a traduit ses poèmes, rédigé la préface de la version azéri «des Misérables»... Ayant publié une dizaine d'ouvrages et 250 articles, le professeur Zeynalov est membre de l'Union des écrivains et de l'Union des journalistes de son pays.

Il fait également autorité dans les cercles universitaires et francophiles de Moscou ou d'Iran. Il a travaillé sur Alexandre Dumas, Georges Sand, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant...

De Voltaire, il apprécie les fables tragiques. Non dénué de sens de l'humour, il lui a écrit à Ferney-Voltaire, près de Genève

... Mais toujours il retourne à Huqo «Je connais Byron, Goethe, Shakespeare, mais il n'y a qu'un Victor Huqo...»

Il attend avec une certaine fierté le 16 août et la réception des stagiaires du CLA à l'hôtel de ville pour remettre au maire un exemplaire de ses ouvrages.

Daniel Bordure

«L'Est Républicaine»

Le spécialiste azéri de Victor Hugo au CLA

Pour un mois à Besançon, Asker Zeynalov enseigne la littérature française des XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles à Bakou.

« La bouche ne sert pas seulement pour manger, mais aussi pour parler. Mais comment parler ? C'est le problème principal ». Ainsi dit Asker Zeynalov à propos de Victor Hugo dont il aime citer les aphorismes. Ce monsieur de 55 ans en costume strict enseigne la littérature française des 17, 18 et 19^e

siècles à l'université de Bakou, la capitale de l'Azerbaïdjan, où veut le grand joueur d'échecs Gary Kasparov.

« Le plus heureux des hommes »

Entre mer Caspienne et Caucase, cette ancienne répu-

blique soviétique est peuplée de 8 millions d'habitants. Produisant un million de barils de pétrole par jour, le pays est traversé par un oléoduc géant et a signé un contrat mirifique avec BP. L'anglais y est désormais la première langue étrangère et le français a supplanté le

russe. Asker Zeynalov a fait sa thèse sur les influences orientales de Voltaire, mais Victor Hugo est son écrivain préféré. Aussi, quand il a débarqué le 4 août dernier à Besançon, avec ses collègues Elmira Askarova et Anar Hadjiyev, pour suivre un stage au CLA, il s'est senti

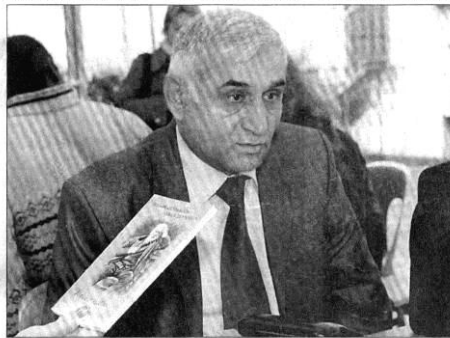
« le plus heureux des hommes ». Cela faisait 18 ans qu'il attendait ce voyage dans « la patrie de Victor Hugo ». Et c'est avec un plaisir visible qu'il annonce s'être fait photographier à côté de la statue de l'écrivain. Auteur de livres sur Hugo, il a traduit ses poèmes, rédigé la préface de la version azéri des Misérables. Avant publié une dizaine d'ouvrages et 250 articles, le professeur Zeynalov est membre de l'Union des écrivains et de l'Union des journalistes de son pays.

Il fait également autorité dans les cercles universitaires et francophiles de Moscou ou d'Iran. Outre l'auteur du *Dernier jour d'un condamné*, il a travaillé sur Alexandre Dumas, George Sand, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant.

De Voltaire, il apprécie les fables tragiques. Non dénué de sens de l'humour, il lui a écrit à Ferney-Voltaire, près de Genève. Mais toujours il retourne à Hugo : « Je connais Byron, Goethe, Shakespeare, mais il n'y a qu'un Victor Hugo... »

Il attend avec une certaine fierté le 16 août et la réception des stagiaires du CLA à l'hôtel de ville pour remettre au maire un exemplaire de ses ouvrages.

Daniel BORDURE



Asker Zeynalov : « 35 ans que j'attendais ce voyage dans la patrie de Victor Hugo ».

Photo Patrick BRUMENT

« Je ne suis pas un homme politique »

Un entretien avec un intellectuel d'un pays n'ayant pas rompu avec l'autoritarisme politique est délicate.

Il répond à des codes dont la clé est souvent difficile à trouver. Vos questions sortant des clous suscitent parfois un sourire désolé : « Je ne veux parler que de littérature », prévient Asker Zeynalov après que nous l'ayons interrogé sur l'élection, en 2003, du président Ilham Aliev avec plus de 76 % des voix.

Il succédait alors à son père Gueda Aliev, ancien officier du KGB, moins en

rités et les manifestations qui suivirent réprimées sans ménagement. Au parlement, les soutiens du président ont 114 des 125 sièges. En mars 2005, le journaliste critique Elmar Housseynov fut assassiné.

Que pense Asker Zeynalov du rôle politique que joue Victor Hugo en s'opposant à Napoléon III et le payant d'un long exil ? Réponse : « Il aurait fallu connaître Hugo de son vivant... » On insiste sur la dissidence de l'écrivain. Réponse : « Je connais très bien la vie de

d'amitié entre les peuples, on connaît davantage les grands écrivains que les noms des présidents ».

Pardonnons à la langue de bois, elle peut aussi éviter quelques ennemis. Comme nous avons demandé aux stagiaires israéliens et palestiniens de quoi est fait leur quotidien, nous avons cherché à savoir comment on vit dans un pays où le cessez le feu de 1994 avec l'Arménie sur le Haut-Karabach n'a rien réglé ? Un pays dont les voisins russe et géorgien ne sont pas loin de s'investir ?

TAUD
e Pontarlier
EVAL 2007
EQUESTRE par « Macadam »
EQUESTRE gratuit

DE-GILLEY
Saugeais
ILLAGEOISE
IVE
village sans voitures
mardi 14 au soir
et mercredi 15 toute la journée
Mercredi 15 août 2007
BAL GRATUIT
Avec "Frénésie"
Course à pied jeunes
4^e Chauthalon
Restauration midi et soir
Buffet - buvette



CENTRE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE DE BESANÇON

6, rue Gabriel-Plañon
F-25030 Besançon cedex

tél. 33 (0)3 81 66 52 00
fax 33 (0)3 81 66 52 25

cla@univ-fcomte.fr
http://www.cla.univ-fcomte.fr

ATTESTATION

Je soussigné, Serge Borg, directeur du Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté, certifie que :

ZEYNALOV Asgar (Azerbaïdjan)

a suivi le

stage de Perfectionnement pour professeurs de FLE

du 6 août au 30 août 2007

Cours suivis :

Atelier d'écriture par le conte et la légende (Edith Montelle) 12 H
Oral et jeux de langage (Régine Llorca) 12 H
Effectuer une recherche sur Internet (Athanas Shungu) 12 H
Un an en France (Jean-Marie Frisa) 12 H
Lire un texte littéraire (François Migeot) 12 H
Pratique d'atelier d'écriture (Fabrice Galvez) 12 H
Atelier chansons (Jean-Pierre Bérubé) 12 H
Le cinéma français (Jacques Materne) 12 H

Conférences et forums suivis :

Le monde de Balzac (1) (Mohamed Mediène) 2 H
Le monde de Balzac (2) (Mohamed Mediène) 2 H
Présentation des dernières nouveautés des Editions CLE International () 2 H
Présentation des Presses Universitaires de Grenoble () 2 H
Image et rhétorique, rhétorique de l'image (Yves Canier) 2 H
Image et rhétorique, rhétorique de l'image (suite) (Yves Canier) 2 H

Total des heures effectuées : 108 H

Besançon, le 30 août 2007

Serge Borg

Directeur



Yves Canier

Coordinateur du stage

Stage de méthodologie et civilisation française

L'Institut Français d'Azerbaïdjan – IFA

L'Association des Professeurs de Français d'Azerbaïdjan – APFAZ

L'association de didactique du français langue étrangère - ASDIFLE

attestent que

Asgar Zeyralov

a participé au stage de méthodologie et civilisation organisé
à Paris du 12 au 23 juillet 2013.

IFA

Yves Zoberman

directeur



P.O.

ASDIFLE

Anne-Marie Pauleau

formatrice

membre du CA de l'ASDIFLE

AMP

ASDIFLE

Jeannine Chêne

formatrice

membre du CA de l'ASDIFLE

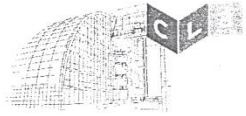
Jeannine Chêne

APFAZ

Tchemen Babakhanova

présidente de l'APFAZ

Tchemen Babakhanova



6, rue Gabriel-Plançon
F-25030 Besançon cedex
tél. (33) 03 81 66 52 00
fax (33) 03 81 66 52 25
cla@univ-fcomte.fr
www.univ-fcomte.fr/cla

ATTESTATION D'INSCRIPTION

Je soussignée, Anne-Emmanuelle GROSSI, Directrice du Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté, certifie que

Monsieur Asgar ZEYNALOV
de nationalité azerbaïdjanaise

est inscrit au stage :

FORMATION POUR PROFESSEURS ET FORMATEURS DE FLE :

du 21 au 31 juillet 2014

Fait à Besançon, le 13/06/2014

Anne-Emmanuelle GROSSI
Directrice du C.L.A.



Centre labellisé
Membre de l'ADGUCF

LETTRE D'INFORMATION N°481
SOCIETE DES AMIS DE VICTOR HUGO

<http://www.victorhugo.asso.fr>

Secrétariat : 7, place Salvador Allende 94000 Créteil

amis.victor.hugo@gmail.com

Un universitaire d'Azerbaïdjan, Asker Zeynalov, est entré en contact avec nous. Docteur ès lettres (thèse sur les oeuvres de Voltaire), membre des Unions d'Ecrivains et de Journalistes d'Azerbaïdjan, il est l'auteur de livres et d'articles (entre autres, sur les oeuvres de La Fontaine, Voltaire, Hugo, Balzac, George Sand, Dumas, Flaubert, Maupassant, certains publiés en Turquie, en Iran et à Moscou).

Plusieurs de ses ouvrages concernent Hugo :

- (en azerbaïdjanais) *L'Orient dans la littérature française*, 1996, 154 p. ;
- édition revue et corrigée en 1999, 164 p ;
- *Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon du français en azerbaïdjanais*, 2012, 81p.
- (en azerbaïdjanais et en français) *Victor Hugo*, 2001. 101p. ;
- *Il était un siècle*, 2010. 240 p.
- (en français) *Milliardaire de la littérature française*, Bakou, 2013, 101p.

Il a participé ainsi qu'un spécialiste de la littérature mondiale à des émissions télévisées (diffusées par Aztv) consacrées aux *Misérables* de Victor Hugo, les 6, 13 août et 3 septembre, dans une série intitulée *Les Monuments littéraires*. Dans la première est intervenu aussi un philosophe, à propos de la philosophie du roman. Ont été évoquées les traductions et publications du roman et des autres œuvres de Hugo en Azerbaïdjan, leur réception en France ainsi que celles des *Orientales* et de *Notre-Dame de Paris*. Ont été esquissées des comparaisons des *Misérables* avec *Claude Gueux* et avec l'œuvre poétique, du personnage de Cosette et de ses noces avec les poèmes à la mémoire de Léopoldine et les noces de celle-ci, des souhaits de Valjean à Cosette avec ceux de Hugo à sa fille. Le personnage de Jean Valjean a été analysé par rapport à l'évêque Myriel, à Fantine, à Javert, à Cosette et à Marius ; il a été question aussi de ce qui lui a valu 19 ans de bagne. Sont en projet des émissions sur la poésie de Victor Hugo et sur *Notre-Dame de Paris*.

Arnaud Laster
Président de la Société des Amis de Victor Hugo
et du Festival Victor Hugo et Égaux
Le 6 octobre, 2013. Paris, La France.

LE VIEIL HUGO, AUTEUR UNIVERSEL

...Auteur de maints livres et articles, spécialiste de l'écrivain, Asker Zeynalov a laissé deux traductions des Misérables en azerbaïdjanais, en graphie latine et en caractères cyrilliques. « J'ai publié une monographie d'Hugo et analysé les poésies des Orientales, j'ai aussi traduit les poésies et écrit sur Balzac, Voltaire, George Sand, Dumas », rapporte l'universitaire de Bakou déjà venu à au CLA en 2007.

Yves A.

L'est Républicain la France.Besançon./ jeudi 24 juillet, 2014

Bonjour

Marie-Claire, J'espère que vous allez bien, Alphonse et vous. J'ai accueilli le 22/07 au Conseil Régional des professeurs de français venus du monde entier au CLA à Besançon se perfectionner dans l'enseignement du français langue étrangère. Parmi eux, M Zeynalov, venu d'Azebaïdjan, a traduit plusieurs romans de V Hugo en azeri et rédigé plusieurs livres sur l'auteur né à Besançon.

Un portrait de cet homme et de sa passion pour l'écrivain et la langue française pourrait-il trouver place dans les colonnes de L'Est républicain ?

Je vous remercie de bien vouloir transmettre de ma part ce message au responsable de la rédaction de Besançon en disant l'intérêt de présenter cet homme, ambassadeur de la littérature française mais aussi de Besançon et de la Franche-Comté. Amicalement, M Zeylanov repart vendredi. Voici ses coordonnées: 0695344939

Bonjour, Monsieur Pierre Magnin Feysot je vous remerci pour votre courrier. Aujourd'hui je suis allé à la rédaction de "L'est Republicain". On a répondu que près de redacteur il y a beaucoup de journalistes il peut vous accueillir demain à dix heures et quart. Demain à dix heures et quart j'irai à la rédaction. Je vous remercie encore une fois. Cordialement à vous. Asker Zeynalov.

M Zeynalov,

L'Est republicain m'a fait savoir qu'il ne répondrait pas à votre souhait considérant avoir traité le sujet la semaine dernière.
Avec mes regrets et mes cordiales salutations. Pierre Magnin-Feysot

LA VIE DE VICTOR HUGO

Au début du XIXe siècle, l'armée de Napoléon envahissait les pays d'Europe. Après cette période, une des générations les plus fortes de la littérature française est venue au monde, celle de Balzac, Hugo, Dumas, Sand.

L'un de ces brillants représentants de la littérature française est Victor Hugo qui est né le 26 février 1802 dans la famille de Joseph Léopold Sigisbert Hugo, du général de l'armée de Napoléon, à Besançon, dans une des villes les plus pittoresques de France. Ses parents ont prénommé Victor leur troisième enfant, après Abel et Eugène, en l'honneur du général Victor Lahorie qui était un ami.

Sa mère Sophie était une femme très intelligente et avait donné une bonne éducation à ses enfants. Ayant obtenu le grade de général, Sigisbert devait toujours changer de garnison. Bien sûr ce changement a fort influé sur la vie de ce célèbre écrivain.

En 1817, Hugo est entré au lycée Louis-le-Grand. Dès ce temps-là, il a commencé sa carrière dans la sphère de la littérature. Trois ans après il publie une première version de son roman *Bug – Jargal*.

En 1822, il publie *Odes et Poésies diverses*. Cette année-là est celle de son mariage avec Adèle Foucher qui était une amie d'enfance. De cette union naîtront cinq enfants.

V. Hugo verra mourir quatre de ses enfants : le premier en très bas âge, sa fille Léopoldine noyée dans la Seine le 4 septembre 1843 à l'âge de 19 ans. La mort de cette fille aînée plongera Hugo dans le désespoir : il ne publiera plus d'œuvre nouvelle jusqu'en 1852 et ne fera part à ses lecteurs de son immense chagrin qu'en 1856 dans *Les Contemplations*.¹

Hugo a divisé ses *Actes et Paroles* en trois parties :

« Avant l'exil » (jusqu'à 1851) ;

« Pendant l'exil » (1851-1870) ;

« Depuis l'exil » (1870-1885) ²

Ceux qui ont étudié l'œuvre de Hugo ont généralement adopté cette périodisation. Nous ferons de même.

La première partie de sa production contient des recueils poétiques : *Odes et Ballades*, *Les Orientales*, *Les Feuilles d'automne*, *Les Rayons et les Ombres* ; des pièces : *Cromwell*, *Marion de Lorme*, *Hernani*, *Le Roi s'amuse*, *Lucrèce Borgia*, *Marie Tudor*, *Angelo, tyran de Padoue*, *Ruy Blas*, *Les Burgraves* ; des romans : *Han d'Islande*, *Bug-Jargal*, *Le Dernier Jour d'un condamné*, *Notre-Dame de Paris*, *Claude Gueux*.

Il s'est présenté plusieurs fois à l'Académie française, mais n'y a été élu qu'en 1841.

Avant la fin de l'année 1851, il avait déjà perdu sa mère, Sophie, son père et sa fille aînée, Léopoldine.

La deuxième partie de l'œuvre de Hugo contient *Châtiments*, *Les Contemplations*, la première série de *La Légende des siècles*, *Les Chansons des rues et des bois* ; *Les Misérables*, le meilleur roman de la littérature française selon le grand écrivain russe Léon Tolstoï, *Les Travailleurs de la mer*, *L'Homme qui rit* ; *Le Théâtre en liberté*.

En 1870, la guerre entre France et Prusse amène la chute du Second Empire. Hugo rentre d'exil. Les armées allemandes envahissent une grande partie de la France. La voix de Hugo appelle le peuple de France à défendre son pays et la République.

¹ Littérature française. Paris, Hatier, 1998, p.205

² S.Y. Zavodovskaya. Anthologie de la littérature française du XIX^e siècle. Leningrad, Prosvéchénié, 1980, p. 61 (en français.)

Pendant ces années il a édité des recueils poétiques : *L'Année terrible* (1872), *La Légende des siècles*, nouvelle série (1877), série complémentaire et édition « définitive » (1883-1884) *L'Art d'être grand-père* (1877), *Les Quatre Vents de l'esprit* (1881) ; un roman : *Quatrevingt-treize* (1874) ; ses *Actes et Paroles* (1875-1876) ; un drame : *Torquemada* (1882). En 1871, Hugo a été élu député de Paris, en 1876 sénateur. Il a perdu ses fils : Charles en 1871, François-Victor en 1873. Son entrée dans sa quatre-vingtième année a été célébrée triomphalement au mois de février 1881. Embrassant ses petits-enfants Georges et Jeanne, il s'est approché de la fenêtre ouverte sous laquelle passa, six heures durant, une immense foule qui le félicitait.

V. Hugo est mort le 22 mai 1885 à l'âge de 83 ans. Un deuil national a été décidé.

Un critique français avait dit à propos de Hugo : «Quand V. Hugo est né, le XIX^e siècle avait 2 ans et il lui restait 15 ans quand il est mort. Le siècle a vieilli avant Hugo malgré tout. »

Il semble en effet que Hugo soit resté jusqu'au bout jeune d'esprit et très actif, intervenant à la tribune du Sénat, assidu à l'Académie. Le grand écrivain russe Maxime Gorki avait dit : «Ce poète a donné la naissance, la vie à toutes les beautés de l'esprit humain en grondant comme une tempête sur la tête du monde. Il a appris à tout le monde à aimer la vie, la beauté, la vérité et la France».

Les traits caractéristiques de Hugo sont nombreux. L'un d'eux est la fidélité à ses amis. La générosité verbale avec laquelle il leur a rendu hommage est l'expression d'une générosité du cœur qui a été rarement égalée. Il l'a témoignée à l'égard de Balzac, de Dumas, de George Sand. Certains d'entre eux ne se sont pourtant pas abstenus de joindre leurs critiques à celles de la presse, par exemple après la publication des *Misérables* : ainsi Lamartine.

Mais le temps l'a acquitté de toutes les accusations portées contre lui. Les oeuvres de Hugo ont été traduites en toutes les langues du monde et ont influencé la littérature mondiale.

La valeur de ses romans, *Notre-Dame de Paris*, *Les Misérables*, *Les Travailleurs de la mer*, *L'Homme qui rit*, *Quatrevingt-treize*, et de ses œuvres poétiques est désormais universellement reconnue. Ses pièces ont bien pris leur place sur les scènes de nombreux pays.

Le grand poète turc Nazim Hikmet disait que beaucoup des villes françaises sont connues par leurs poètes. Outre Hugo, Besançon a donné beaucoup de ses enfants à la culture et aux sciences du monde.

Les oeuvres principales de Victor Hugo sont:

1) Romans : *Han d'Islande* (1822), *Bug-Jargal* (1826), *Le Dernier Jour d'un condamné* (1829), *Notre-Dame de Paris* (1831), *Claude Gueux* (1834), *Les Misérables* (1862), *Les Travailleurs de la mer* (1866), *L'Homme qui rit* (1869), *Quatrevingt-treize* (1874).

2) Poésie : *Odes et Ballades* (1828), *Les Orientales* (1829), *Les Feuilles d'automne* (1831), *Les Chants du crépuscule* (1835), *Les Voix intérieures* (1837), *Les Rayons et les ombres* (1840), *Châtiments* (1853), *Les Contemplations* (1856), *La Légende des siècles* (1859, 1877, 1883), *Les Chansons des rues et des bois* (1865), *L'Année terrible* (1872), *L'Art d'être grand-père* (1877), *L'Âne* (1880), *Les Quatre Vents de l'esprit* (1882).

3) Théâtre : *Cromwell* (1827), *Marion de Lorme* (1829), *Hernani* (1830), *Le Roi s'amuse* (1832), *Lucrece Borgia* (1833), *Angelo, tyran de padoue* (1835), *Marie Tudor* (1833), *Ruy Blas* (1838)¹, *Les Burgraves* (1843), *Mille francs de récompense* (1866, publié en 1934), *L'Intervention* (1866, publié en 1951), *Mangeront-ils ?* (1867, publié en 1886), *Torquemada* (1869, publié en 1882).

4) Critique : Littérature et Philosophie mêlées (1834), *William Shakespeare* (1864)

5) Politique : *Napoléon le Petit* (1852), *Actes et Paroles* (1875-1876), *Histoire d'un crime* (1877-1878)

6) Trois mille dessins environ, dont très peu ont été publiés de son vivant.

¹Littérature française. Paris, Hatier, 1988, p.205

HUGO ET L'AZERBAÏDJAN: LES RECHERCHES ET LES TRADUCTIONS

Les lecteurs azerbaïdjanais connaissent très bien les oeuvres de Hugo. En 1885, dans le journal «Kechkul» on a publié une nécrologie de V. Hugo, on y appréciait sa création et on proposait une traduction de sa poésie. En 1912, Hadji F. Agazade signait l'article à propos de V. Hugo et sa poésie dans le recueil *Littérature*.

Au début du XXe siècle, un poète azerbaïdjanais Abbas Sehhet s'est intéressé à la création de V. Hugo. Connaissant très bien le français, Sehhet a traduit de l'original le poème de Hugo «L'Enfant qui dort¹».

Après 1920, la traduction des oeuvres de V. Hugo en azerbaïdjanais s'est développée. Célèbre savant et habile traducteur azerbaïdjanais, Mikail Rafili a traduit sans notre langue les romans de V. Hugo *L'Homme qui rit*², *Notre-Dame de Paris*³, *Les Misérables*⁴, *Quatrevingt-treize*⁵. Et pendant cette même période des articles critiques sont parus. En 1929, le critique M. Rafili a publié l'article «Le Romantisme et Hugo» dans le numéro 7-8 du journal *La Révolte et la Culture*⁶.

Au XXe siècle, a augmenté l'intérêt pour les oeuvres de V. Hugo et dans la traduction, et dans l'histoire de la littérature. En témoigne la célébration du 150e anniversaire du poète.

Après qu'elle a été décidée, on a créé les commissions du jubilé dans toute l'Union soviétique et dans les anciennes républiques pour organiser l'anniversaire.

Le 15 février 1952, a eu lieu la réunion préparatoire et le 26 février, le jour de la naissance de V. Hugo, on a célébré solennellement le jubilé dans la salle de Maison Unie à Moscou.

K. Simonov a ouvert la réunion, le professeur I. Anissimov a fait un rapport principal, Ilya Ehrenbourg, Konstantine Fédine, Mikola Bajane, le poète azerbaïdjanais Mamed Rahim, le poète turc Nazim Hikmet, les artistes russes V. Poudovkine, A. Yablotchkine, A. Korova ont pris la parole. Le poète français Paul Eluard a prononcé brillamment un discours. L'arrière-petit-fils d'Hugo, le peintre Jean Hugo, assistait aussi à cette réunion.

Le 27 février 1952, le Comité de la Paix d'Azerbaïdjan, l'Académie des Sciences d'Azerbaïdjan et l'Union des Écrivains d'Azerbaïdjan, tous ensemble, ont tenu une réunion consacrée à l'anniversaire de V. Hugo.

Le président de l'Union des Écrivains d'Azerbaïdjan, M. Ibraguimov, a ouvert solennellement la réunion. Le professeur Ali Sultanli, docteur ès lettres, a prononcé un discours à propos de la vie et de la création de V. Hugo.

Un chercheur, M. Goulouzade, a fait un rapport sur le thème «Le grand lutteur combattant pour la liberté et le progrès». Puis les écrivains et les poètes ont lu des extraits des oeuvres de V. Hugo.

En 1952, toute la presse d'Azerbaïdjan a publié des articles à l'occasion de 150e anniversaire de V. Hugo. Les grands spécialistes de la littérature ont publié des articles sur la vie et les oeuvres du génie Hugo.

Le 23 février 1952, le professeur M. Rafili a analysé les différentes oeuvres de l'écrivain et présenté sa vie dans le numéro du journal *Littérature* sous le titre «Le grand écrivain du peuple français». Mikail Rafili considérait *Les Misérables* comme le chef-d'oeuvre des romans de V. Hugo et l'écrivain russe Léon Tolstoï l'appelait le meilleur roman français. Il faut indiquer

¹ A. Zeynalov. *Victor Hugo*. Bakou "Mutardjim", 2001, 104 p. (en azerbaïdjanais)

² V. Hugo, *L'Homme qui rit*. Bakou «Azernesr», 1927, 419 p. (traducteur M. Rafili – en azerbaïdjanais)

³ V. Hugo, *Notre-Dame de Paris*. Bakou «Azernesr», 1936, 580 p. (traducteur M. Rafili)

⁴ V. Hugo, *Les Misérables* tomes I-II. Bakou, «Azernesr», 1933, 423 p. (traducteur M. Rafili); V. Hugo, *Les Misérables*, tome III. Bakou, «Azernesr», 1934, 229 p. (traducteur M. Rafili); V. Hugo, *Les Misérables*, tomes IV-V. Bakou, «Azernesr», 1935, 445 p. (traducteur M. Rafili – en azerbaïdjanais)

⁵ V. Hugo, *Quatrevingt-treize*. Bakou «Azernesr», 1948, 311 p. (traducteur M. Rafili)

⁶ M. Rafili. «Le Romantisme et Hugo». Revue *La Révolte et la culture*. 1929, N 1, 2 (en azerbaïdjanais).

surtout une chose. Quand on parla de la création de V.Hugo, il fallait dire que le contexte temporel jouait un grand rôle, car les démocrates russes avaient des relations avec Hugo et tout simplement il y avait les références des démocrates russes à Hugo. C'est-à-dire quand les chercheurs russes parlaient des *Orientales* d'Hugo, ils soulignaient que la cause principale de la création de ces *Orientales* était la guerre entre les Turcs et les Grecs⁷. C'était une pensée rancunière russe dirigée contre les Turcs depuis longtemps.

On peut regretter que M. Rafili l'ait partagée.

«En 1829, Hugo écrit la pièce *Marion de Lorme*. Dans « Les orientales » il montrait la lutte pour la liberté du peuple grec contre l'oppression des Turcs». Hugo écrivait qu'auparavant les savants étaient hellénistes, et que maintenant ils étaient orientalistes. C'était dire qu'au XIXe siècle l'intérêt pour l'Orient avait augmenté incroyablement.

Cependant en 1955, lors du 70e anniversaire de la mort de V. Hugo, l'académicien M. Djafarov a montré la vérité comme elle existait. Il a indiqué qu'une grande partie du recueil du poète était consacrée à la lutte pour la liberté du peuple d'Europe Orientale et aussi à la guerre entre les Turcs et les Grecs¹.

Le professeur Ali Soultanli avait prononcé un discours à l'occasion du 150e anniversaire de V.Hugo et avait écrit un article intitulé «Le grand écrivain français Victor Hugo» qui se composait de quelques rubriques et où il avait montré la vie et la création de l'auteur. A.Soultanli était l'un des plus forts spécialistes du sujet.

Après avoir mené une recherche sur les oeuvres de V. Hugo, il avait fait une comparaison très intéressante. Il écrivait que la nouvelle *Claude Gueux* était une première ébauche des *Misérables*.

Il indique qu'un ouvrier honnête Claude Gueux qui s'est trouvé sans travail a fait un faux pas, il a été obligé de voler. On l'a arrêté et on l'a condamné. Le directeur de prison l'a insulté, l'a humilié, il n'a pas pu supporter cela et il a décidé de le tuer. On l'a exécuté⁸.

Oui, c'est bien un prototype de Jean Valjean qui, lui aussi, a volé et que le représentant de la loi, Javert, ne cessera de poursuivre. Le 22 mai 1885 a été déclaré jour de deuil national en France.

Le même jour les représentants vivants de la Commune de Paris ont rédigé une déclaration faite à la presse dans laquelle ils manifestaient au poète une reconnaissance correspondant à l'élan du peuple français vers lui. Plus d'un million d'admirateurs du poète ont assisté à ses funérailles.

Rappelons qu'en 1935, lors du 50e anniversaire du décès du poète, le professeur Ali Soultanli a publié son article «Victor Hugo» dans le journal *Littérature*.

Il y développait la même thèse que son collègue M. Rafili à propos des *Orientales*⁹.

L'article «Le grand fils du peuple français», qui a été écrit par le professeur Akbar Agayev à l'occasion du 150e anniversaire d'Hugo, a attiré l'attention du peuple d'Azerbaïdjan¹⁰.

Agayev a évoqué non seulement la création générale de V. Hugo mais aussi le patriotisme de ce grand représentant du peuple français. Pendant la guerre franco-prussienne Paris avait été assiégé. Hugo a voulu sauver «la ville natale de son esprit» et a appelé le peuple français à défendre la République. Le 17 septembre 1870, il a lancé un appel aux Français : «! Les Prussiens sont huit cent mille, vous, vous êtes quarante millions d'hommes. [...] Levez-vous ! Pas de trêve, pas de repos, pas de sommeil. Le despotisme attaque la liberté [...]. Organisons l'effrayante bataille de la patrie. Ô francs-tireurs, allez [...], passez les torrents, profitez de l'ombre et du crépuscule, serpez dans les ravins, glissez-ous, rampez, ajustez, tirez [...]. Défendez la France avec héroïsme, avec désespoir, avec tendresse ». La même année M. Rafili a publié dans le journal *Communiste* son article «Le célèbre patriote démocrate»¹¹.

⁷ 1 M.Djafar, « L'écrivain patriote », dans la revue *Azerbaijan*. 1955, N : 5, p. 107-117

⁸ A.Soultanli. « Le grand écrivain français Victor Hugo ». Le journal *Adabiyyat*, 1952, le 27 février.

⁹ A.Soultanli. Victor Hugo. Le journal *Littérature*, 1935, le 25 février.

¹⁰ A. Agayev. «Le grand fils du peuple français». Le journal *Adabiyyat*, 1952, le 22 février.

¹¹ M.Rafili. « Le célèbre patriote démocrate ». Le journal *Kommunist*, 1952, le 26 février

En même temps, les poètes azerbaïdjanais prenaient une part active à la diffusion de textes de Hugo. O. Sarivelli a traduit «Amis, un dernier mot», A. Talate «Les ouvriers de yon», «La culture», «Les deux côtés de l'horizon», A. Djamil «Ultima verba», A. Aslanov «Joyeuse de Vie».

En 1955, le jour du 70e anniversaire du décès d'Hugo M. Djafarov a écrit dans le journal *Azerbaïdjan* son article «Un écrivain patriote» et le chercheur K. Kagramanov «Un grand patriote». Après les années 1950, la traduction des oeuvres d'Hugo s'est poursuivie. M. Rafili a traduit la Ière et la IIème parties des *Misérables*, B. Moussayev la IIIème, IVème, Vème parties.

En 1963, le roman *Bug Jargal* a été traduit par . Gassimzadé et en 1976, Ch. Zaman a traduit les romans *Claude Gueux* et *Le dernier jour d'un condamné*.

En rapport avec les différents jubilés d'Hugo les chercheurs ont écrit à propos du poète comme, par exemple, V. Maguilev «Un lyrique humaniste» (1977), I. Moustafayev «Un propagateur des idées humaines» (1985), «Un humaniste » (1985).

En 2002 Chamil Zaman a traduit et a publié les oeuvres de Victor Hugo. *Marie Tudor*, pièce de l'écrivain, était toujours présente sur la scène du théâtre d'Azerbaïdjan. Le chercheur I. Alizadé a soutenu une thèse sur le sujet «Le théâtre d'Hugo»¹².

Mais c'est grâce à Victor Hugo que Besançon est devenue célèbre partout, dans le monde. Il y a plus d'un siècle qu'on lit les oeuvres de Victor Hugo avec un grand intérêt en Azerbaïdjan. Le 22 mai 1885, quand Hugo est mort, le journal *Kechkul* a publié en guise de nécrologie quelques-uns de ses poèmes. Au début du XXe siècle, le poète célèbre azerbaïdjanais Abbas Sahhat a traduit le poème «L'enfant qui dort».

A différentes périodes le célèbre savant et traducteur azerbaïdjanais Mikail Rafili a traduit des oeuvres de V. Hugo telles que *L'homme qui rit*, *Notre Dame de Paris*, *Quatrevingt-treize* et *Les Misérables*.

Moi aussi, j'ai traduit des poèmes de V. Hugo du français en azerbaïdjanais, surtout ceux qu'il a consacrés à la mort de sa jeune fille Léopoldine morte le 4 septembre 1843 et à la mort du prophète Mahomet «L'An neuf de l'hégire» qui comporte 156 alexandrins.

En 1996 j'ai publié ma première monographie *L'Orient dans la littérature française* (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo)¹³.

En 1999 de nouveau j'ai publié cette monographie sous une forme améliorée.¹⁴

J'ai soutenu ma thèse de doctorat sur les oeuvres de Voltaire¹⁵ et j'ai écrit une monographie sur Victor Hugo pour célébrer son 200e anniversaire¹⁶.

Selon la décision du Président de la République d'Azerbaïdjan, les oeuvres de certains écrivains du monde ont été publiées en alphabet latin. Parmi elles il y avait trois romans d'écrivains français: *Les enfants du capitaine Grant* de Jules Verne, *Les Trois Mousquetaires* d'Alexandre Dumas et aussi *Les Misérables* de Victor Hugo.

Léon Tolstoï a dit que *Les Misérables* est le meilleur roman de la littérature française. Et je me sens très heureux d'avoir écrit la préface d'une édition de ce célèbre roman¹⁷.

En 2010 et 2011 à l'Université de Slave de Bakou ont été publiées des *Oeuvres choisies* de Victor Hugo en trois volumes.

J'ai écrit aussi la préface de ces *Oeuvres choisies*¹⁸.

En 2010 j'ai publié une deuxième monographie sur les oeuvres de Victor Hugo, intitulée *Il était un siècle...*¹⁹

¹² Victor Hugo. *Oeuvres choisies*. Bakou, Edition «Nassir», 2002, 386 p. (en azebaïdjanais)

¹³ A. Zeynalov. *L'Orient dans la littérature française* (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Elm, 1996, 154 p.

¹⁴ A. Zeynalov. *L'Orient dans la littérature française* (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Oguz eli, 1999, 164 p. (version améliorée)

¹⁵ A. Zeynalov. *L'Orient dans les oeuvres de Voltaire*. Bakou. Encyclopédie nationale, 2001, 160 p.

¹⁶ A. Zeynalov. *Victor Hugo*. Bakou, Moutardjim, 2001, 104 p.

¹⁷ Victor Hugo. *Les Misérables*. I-II volume. Bakou, Öndar, 2005, 647 p. (traducteur M. Rafili, auteur de la préface A. Zeynalov, en azerbaïdjanais)

¹⁸ Victor Hugo. *Oeuvres choisies*. Bakou. Charg-Garb, 2010, I volume, 677 p.

J'ai traduit des poèmes de Victor Hugo et de Louis Aragon à différentes périodes et je les ai publiés en 2010²⁰.

En 2013 j'ai publié la monographie sur Victor Hugo "Milliardaire de la littérature française"²¹.

En 2014 j'ai publié la monographie „Hugo“ en azerbaïdjanais et en français.²² Il faut noter que cette monographie était présentée au Prix d'Etat d'Azerbaïdjan.

Sans doute, les traducteurs, les chercheurs et les savants azerbaïdjanais n'ont pas fini de s'intéresser aux oeuvres d'Hugo.

– Ces deux chapitres “la vie de Victor Hugo” et “Hugo et l'Azerbaïdjan” était rédigé aussi par le savant français Arnaud Laster.

¹⁹ A.Zeynalov. *Il était un siècle*. Bakou. Moutarjim. 2010, 240 p.
(en azerbaïdjanais)

²⁰ *Traductions de poèmes de Victor Hugo et de Louis Aragon en azerbaïdjanais*. Traducteur A.Zeynalov. Bakou, Moutarjim, 2012. 88 p.

²¹ A.Zeynalov. "Milliardaire de la littérature française". Bakou, Moutarjim, 2013. 104 p.

²² A.Zeynalov. Hugo. Bakou, Moutarjim, 2014. 468 p.

LES REGARDS ORIENTAUX DE VICTOR HUGO

Puisqu'en Europe il existait toujours un intérêt envers l'Orient, à la fin du XVIII^e siècle les savants ont affirmé à créer une science appelée «Orientalisme». Cette époque-là on a commencé à créer les sociétés orientales.

LES REGARDS ORIENTAUX DE VICTOR HUGO

Puisqu'en Europe il existait toujours un intérêt envers l'Orient, à la fin du XVIII^e siècle les savants ont affirmé à créer une science appelée «Orientalisme». Cette époque-là on a commencé à créer les sociétés orientales.

LA BIBLIOTHÈQUE

Les oeuvres de Asker Zeynalov sur la littérature française

Les Livres

1. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou: Elm, 1986, 154 p.
2. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou : Ogouzeéli, 1999, 167 p. (forme perfectionnée).
3. Zeynalov A. L'Orient dans les oeuvres de Voltaire. Bakou: Encyclopédie Nationale d'Azerbaïdjan. 160 p (en azerbaïdjanais).
4. Zeynalov A. Victor Hugo. Bakou: Moutarjim, 2001, 104 p.
5. Zeynalov A. Compagnons des années. Bakou: L'Université d'Economie, 2004, 245 p (en azerbaïdjanais).
6. Zeynalov A. Les réflexions sur l'enseignement de la langue et de la littérature. Bakou: Moutarjim, 2009, 240 p.
7. Zeynalov A. Il était un siècle... Bakou: Moutarjim, 2010, 240 p.
8. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon. Bakou: Moutarjim, 2012, 86 p.
9. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Bakou: Moutarjim, 2013, 104 p (en français).
10. Zeynalov A. Hugo. Bakou: Moutarjim, 2014. 468 p. (en azerbaïdjanais et en français).
11. Hugo – Milliardaire de la littérature française. La France, Presse, Académique Francophone, 2015, 160 p.

Les articles

1. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (I partie). Le journal «Bilik», 1991, le 22 janvier
2. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (II partie). Le journal «Bilik», 1991, le 11 février
3. Zeynalov A. Les traces du grand poète en Europe. Le journal «Hikmet» 1991, le 28 septembre.
4. Zeynalov A. Les Orientales de Victor Hugo. Le journal «Ogouz eli», 1992, le 10 juin.
5. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (I partie) Le journal «Bilik», 1993, le 20 janvier.
6. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (II partie) Le journal «Bilik», 1993, le 29 janvier.
7. Zeynalov A. Le monde poétique de Victor Hugo. Le journal «Aktarış», 1993, le 7 mai.
8. Zeynalov A. Les problèmes de la traduction poésie d'Azerbaïdjan en français le recueil «Langue et Littérature» IV Volume. Bakou, 1994, p. 86-90 (avec D.Jafarova).
9. Zeynalov A. L'Orient dans les de Victor Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 104-110
10. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 110-114.
11. Zeynalov A. Voltaire et Pouchkin. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 139-142.
12. Zeynalov A. Influence d'Orient à la création de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 76-82
13. Zeynalov A. Le regard Zoroastre de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 82-86
14. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Les matériaux de la conférence république. Bakou, 5-6 juillet, 1994, p. 23-25
15. Zeynalov A. Voltaire et le monde musulman. Les matériaux de la conférence des jeunes critique Littéraires. Bakou, Institut Littérature, 1994, 25-27 septembre
16. Zeynalov A. Le monde poétique de V.Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 88-89
17. Zeynalov A. Voltaire et histoire d'Islande. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 64-69

18. Zeynalov A. Le Fanatisme de Voltaire et la cause de son écriture. Conférence république, Institut Littérature, 1994, p. 46
19. Zeynalov A. Les source d'Orient de la création de Voltaire (I article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
20. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la la création de Voltaire (II article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
21. Zeynalov A. Les sources d'Orient des oeuvres de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» I Volume. Bakou, 1995, p. 121-128 (La forme perfectionné)
22. Zeynalov A. Le regard d'»Orient de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» II Volume. Bakou, 1995, p. 89-93
23. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitëti» (I article), le 12 mars, 1996
24. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitëti» (II article), le 18 mars, 1996
25. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Azerbaïdjan», La revue № 7, 1998
26. Zeynalov A. Tragédie «Zair» de Voltaire. Le recueil du centre le relations Littéraire-culturelle. Bakou: Elm, 1989, № 4, p. 13-16
27. Zeynalov A. Le représentant de la génération puissante. Le journal «Littérature», le 22 octobre, 1999 (sur Balzac)
28. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la Littérature française. La revue «Elm ve heyat», 1989, № 3-4, p. 30-31
29. Zeynalov A. Historicité dans la tragédie «Les Scythes» de Voltaire. Le recueil du centre des relation Littéraire-culturele de l'Europe-d'Azerbaïdjan. Bakou: «Elm», 1999, p. 31-33
30. Zeynalov A. «Kitabi-Dede-Korkoud» en français. Le journal «Respublika», 2000, le 12 mai
31. Zeynalov A. Notre monument historique en français. la revue «Tekamul», 2000, № 3-4, p. 31-36
32. Zeynalov A. «Avesta» à la création de Voltaire. Le journal «Respublika» 2001, le 12 mars
33. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zoroastre. La revue «Khazar-Khabar », 2001, le 15 mai
34. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », 2001 le 15 juin
35. Zeynalov A. Avesta dans les oeuvres de Voltaire (en français) La revue «Les problèmes actuels de ciences humanitaire. Bakoun 2001, p. 193-196
36. Zeynalov A. Voltaire et la cultur d'Orint (en français), le 15 avril, La revue «Khazar » Université Khazar.
37. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (I partie)
38. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (II partie)
39. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Az-Mediya » ; le 22 avril 2001, (en français)
40. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zozoastre (en français), la revue «Khazar-Khabar », le 15 mai 2001, p. 25-27
41. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », le 15 juin 2001, p. 27-28
42. Zeynalov A. « Avesta » : Horison intellectuel du prisme de français. « Mediya-forume ». La revue internatinale. Moscou, 2001, № 8, p. 95-96 (en russe)
43. Zeynalov A. Les regard d'Orient de Victor Hugo. Les oeuvres du Musée Littérature d'Azerbaïdjan Nizami. Bakou, 2001, p. 95-101
44. Zeynalov A. Les regards Zorostrisme de Voltaire. Le journal «Economiq», 19 avril 2001
45. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Le journal «Khalq », le 22 février 2002
46. Zeynalov A. Hugo et Azerbaïdjan. Le journal «Respublika», le 7 février, 2002
47. Zeynalov A. Le fils général de Napaléon. Le journal «Respublika», le 28 juin, 2002
48. Zeynalov A. Voltaire et l'Inde. La revue «Khazar », 2002, № 6, p. 21-25
49. Zeynalov A. L'écrivain qui a crée les chefs-d'oeuvre. Le journal «Respublika», le 18 juin, 2004
50. Zeynalov A. Le penseur géni français. Le journal «Respublika», le 21 novembre, 2004
51. Zeynalov A. Voltaire qui s'étonne d'Orient etonne l'Europe. Le journal «Khalq», le 28 novembre, 2004
52. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Littératourniy Azerbaïdjan», 2005, № 4, p. 109-110
53. Zeynalov A. Victor Hugo. « Les Misérables », Bakou : « Elm », 2005. La vie de Victor Hugo. La

- préface appartient à A.M.Zeynalov, p.4-28
54. Zeynalov A. Aleksandre Dumas «Trois musaetaires», Bakou : «Elm», 2005 (La préface appartient à M.A.Zeynalov et S.Vahabova)
 55. Zeynalov A. «Avesta» dans les oeuvres de Voltaire (en français).La revue «Le français en Azerbaïdjan», № 1, 2006, p. 31-33
 56. Zeynalov A. Les traductions des la poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïdjan», № 1, 2006, p. 45-47
 57. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïdjan», № 2-3, 2006, p. 31-33
 58. Zeynalov A. Daniel Bordur. Le spécialiste
 59. Zeynalov A. L'écrivain qui les ouragans ne peuvent pas sécouer. Le journal «Edebiyyat», le 22 décembre, 2006 (sur Flaubert)
 60. Zeynalov A. Un mois au centre de Linguistique Appliqué de L'Université Franche Compté de la France. En Azerbaïdjan le Français. № 4 (8) décembre, 2007, p. 27-30 (en français)
 61. Zeynalov A. Le système de d'éducation des pays que nous apprenons leurs langues.
 62. Daniel Bordur. Le Spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA. En Azerbaïdjan. Le français, № 4, p. 26, 2007 (en français)
 63. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasars», 1-15 janvier, 2008 (I article).
 64. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasars», 16-30 janvier, 2008 (II article).
 65. Zeynalov A. La littérature d'Azerbaïdjan dans les oeuvres de Voltaire. Les problèmes actuels de l'enseignement de la Langue et de la littérature (le recueil), 2008, p. 160-166
 66. Zeynalov A. La jalouse et le repentir suivant dans la littérature (sur Maupassant), le 9 juin, 2009, le journal «525 ».
 67. Zeynalov A. La Conférence internationale, les relations mutuelles dans la littérature (interview avec A.Zeynalov)
 68. Zeynalov A. Les contes de peuple, les plaisanteries, les parallélismes, les problèmes. Les matériels du Congrès l'enseignement de la langue et de la littérature. Ankara, l'Université Qazi, 2009n p. 799-807 (Turquie)
 69. Zeynalov A. Les impressions de Istanbul. Les Langues étrangère en Azerbaïdjan. № 3-4, 2009, p. 84-85
 70. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (I article). Le journal «Vedibasars», le 16-30 juin
 71. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (II article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 juillet
 72. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (III article). Le journal «Vedibasars», le 16-31 juillet
 73. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (IV article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 août
 74. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (V article). Le journal «Vedibasars», le 16-31 août
 75. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (VI article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 septembre
 76. Zeynalov A. Les impression d'Istamboul. La revue «Les Langues Etrangère en Azerbaïdjan»
 77. Zeynalov A. «Notre dame de Paris» de Victor HugoM Les problème et les songs, la revue «Langue et littérature », 2010, p. 23-59
 78. Zeynalov A. Les français et les françaises. Le journal «Respublika », 08 septembre 2010
 79. Zeynalov A. L'ambassadeur de France en visite à l'ULA. « En Azerbaïdjan le français». 2010, № 2 (18), p. 31-32
 80. Zeynalov A. Le droit d'homme dans la littérature littéraire. La conférence internationale de Bakou, 2010, le 25-26 novembre, p. 280-282
 81. Zeynalov a. Le roman «Les Misérable » de Victor Hugo : les problèmes et les comparaison, la revue «Langue et littérature », 2010, p. 121-131
 82. Zeynalov A. Les yeux d'Elza (de Loui Aragon). La traduction, « Le français en Azerbaïdjan » 240 № 3-4, 2010, p. 83
 83. Zeynalov A. Le problème de conflit dans le roman «Notre Dame de Paris » de Victor Hugo. La

- conférence Internationale. Bakou, 2013, Le 6-7 mai, p. 53-55
84. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars» (I article) 01-15 novembre 2013
 85. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars» (II article) 15-30 novembre 2013
 86. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars» (II article) 01-15 décembre 2013
 87. Zeynalov A. Le spécialiste français de V.Hugo. Arnaud Laster. «Védibasars», 15-31 janvier, 2014
 88. Zeynalov A. Hugo (I article). Le journal «Mekteb press». 24 octobre, 2014.
 89. Zeynalov A. Hugo (II article). Le journal «Mekteb press». 24 novembre, 2014.
 90. Zeynalov A. Hugo (III article). Le journal «Mekteb press». 24 décembre, 2014.

Littérature

1. Akbar Agayev. «Le grand fils du peuple français». Le journal «Adabiyat», 1952, le 22 février. (en azerbaïdjanais)
2. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Elm, 1996, 154 p. (en azerbaïdjanais)
3. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Oguz eli, 1999, 164 p. (la forme perfectionnée en azerbaïdjanais)
4. Asker Zeynalov. L'Orient aux oeuvres de Voltaire. Bakou. Encyclopédie nationale, 2001, 160 p.
5. Asker Zeynalov. Victor Hugo. Bakou, Moutardjim, 2001, 104 p. (en azerbaïdjanais et en français)
6. Asker Zeynalov. Il était un siècle. Bakou. Moutardjim. 2010, 240 p. (en azerbaïdjanais et en français).
7. Asker Zeynalov. Un mois au centre de linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. La revue «En Azerbaïdjan le français». N 4, 2007, p. 27-30 (en français).
8. Ali Soultanli. Le grand écrivain français Victor Hugo. Le journal «Adabiyat», 1952, le 27 février (en azerbaïdjanais).
9. Ali Soultanli. Victor Hugo. Le journal «Littérature», 1935, le 25 février (en azerbaïdjanais).
10. J.S.Berlin, A.D.Pomogueva, T.A. Littérature française. Moscou, Prosvechtchenié, 1972, p. 221 (en français)
11. М.Е.Елизарова, Б.И.Колесников, С.П.Гиждей, Н.П.Михальская. История зарубежной литературы XIX в., стр. 218. (en russe)
12. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon du français en azerbaïdjanais. Traducteur Asker Zeynalov. Bakou, Mutardjim, 2012.
13. Littérature française. Paris, Hatier, 1998, p. 205 (en français)
14. Littérature française. Chrestomathie. Moscou, Prosvéchtchénié, 1972, 420 p. (en français)
15. Mamed Djafar. L'écrivain patriote. La revue «Azerbaijan». 1955, N: 5, p. 107-117 (en azerbaïdjanais)
16. Mikail Rafili. Romantisme et Hugo. La revue «La Révolte et la culture». 1929, N 1, 2 (en azerbaïdjanais)
17. Mikail Rafili. Le célèbre patriote démocrate. Le journal «Kommunist», 1952, le 26 février. (en azerbaïdjanais)
18. Mouravyova N. Hugo. Bakou, Azernesr, 1962, p. 140 (en azerbaïdjanais)
19. Victor Hugo «L'Homme qui rit». Bakou «Azernesr», 1927, 419 p. (traducteur Mikail Rafili – en azerbaïdjanais)
20. Victor Hugo «Notre-Dame de Paris». Bakou «Azernesr», 1936, 580 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
21. Victor Hugo «Les Misérables» I-II tomes. Bakou, «Azernesr», 1933, 423 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
22. Victor Hugo. Les Misérables. I-II volume. Bakou, Öndar, 2005, 647 p. (traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov, en azerbaïdjanais)
23. V.Hugo «Les Misérables» III tome. Bakou, «Azernesr», 1934, 229 p. (traducteur M.Rafili)
24. V.Hugo «Les Misérables» IV-V tomes. Bakou, «Azernesr», 1935, 445 p. (traducteur M.Rafili – en azerbaïdjanais)

25. V.Hugo «Quatre vingt treize». Bakou «Azernesr», 1948, 311 p. (traducteur M.Rafili) (en azerbaïdjanais)
26. Victor Hugo. Oeuvres choisies. Bakou, Edition «Nassir», 2011, 666 p. (en azerbaïdjanais) II volume.
27. Victor Hugo. Oeuvres choisi. Bakou. Nassir, 2010, I volume, 680 p. (en azerbaïdjanais traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov)
28. Victor Hugo «Les Orientales». Paris «Librairie de L.Hachette», 1859, 180 p. (en français)
29. Victor Hugo.La légende des siècles, Paris, Garnier Flammarion, 1967, 470 p. (en français)
30. Victor Hugo. Les Misérables. Paris ; Edition Robert Laffont, 1885, p. 472. (en français)
31. Victor Hugo. L'homme qui rit. Москва: «Просвещение», 1972, 285 стр.
32. Victor Hugo. Les Contemplations. Paris, Nelson Editeur, 1889, 240 p. (en français)
33. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris, Nelson, Editeur, 1988, 385 p. (I volume, en français)
34. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris. Paris, Nelson, Editeurs, 1989, 360 p. (deuxième volume, en français)
35. Victor Hugo. La légende des siècles. Paris, Carnier Flammarion 1979, 479 p. en français)
36. Victor Hugo. Les Misérables. Paris. Paris, Robert Laffont, 1985, p. 1153 (en français)
37. Victor Hugo. Les contemplations. Paris, Nelson, Editeur. 1889, p. 240 en français.
38. S.Y.Zavodovskaya. Anthologie de la littérature française du XIXe siècle. Leningrad, Prosvéchénié, 1980, p. 61 (en français.)

LA TABLE

<i>PRÉFACE (Jalil Naguiev)</i>	3
Le spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA.....	11
Lettre d'information N°481 société des amis de Victor Hugo (Arnaud Laster)	16
La vie de Victor Hugo.....	20
Hugo et l'Azerbaïdjan: les recherches et les traductions.....	24
 <i>II. LA POÉSIE DE VICTOR HUGO</i>	
Les regards orientaux de Victor Hugo	31
Le chagrin personnel du poète	52
 <i>III. LES ROMANS DE VICTOR HUGO</i>	
Dans le roman «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo	
le problème injuste	64
Dans le roman «Les Misérables» de Victor Hugo	
le problème de bienfait.....	91
 <i>IV. LES CONTEMPORAINS DE VICTOR HUGO</i>	
Le représentant d'une puissante génération	101
Le roi de la littérature française.....	106
Le plus grand écrivain du XIX ^e siècle	111
La personne qui a besoin du pays.....	116
L'auteur du roman "Carmen"	121
L'écrivain qui les tempêtes ne peuvent pas secouer	124
Le meilleur étudiant de Flaubert	129
Les lettres de Victor Hugo	135
Les lettres à Paris et. Les lettres de Paris	136
 <i>V. LE SPÉCIALISTE DE VICTOR HUGO</i>	
Arnaud Laster.....	157

VI. A LA PATRIE DE VICTOR HUGO

Un mois au centre de linguistique appliquée de l'Université Franche Comte de la France.....	164
La nouvelle visite la France: les recherches, les rendez-vous	172
On le connait bien comme le spécialiste de Victor Hugo en France	183
Le nouveau succès du savant azerbaïdjanais	191
 La bibliographie	 192

Asker ZEYNALOV

1802 – Le siècle avait deux ans ...

Бакоу – Mutarjim – 2015

***Kitab "Mütərcim" Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzində
səhifələnmiş və çap edilmişdir.***

Чapa имзаланыб: 30.06.2015.
Формат: 60x84 1/16. Гарнитур: Тимес.
Щяъми: 12,75 ч.в. Тираж: 200. Сифариш № 56.



ТЯРЪЦМЯ
ВЯ НЯШРИЯТ-ПОЛІГРАФІЯ
МЯРКЯЗИ

Аз 1014, БакыЯсулРза кч., 125
596 21 44; 497 06 25; (055) 715 63 99
e-mail: mutarjim@mail.ru

www.mutercim.az

LA BIBLIOTHÈQUE

Les oeuvres de Asker Zeynalov sur la littérature française

Les Livres

12. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou: Elm, 1986, 154 p.
13. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou : Ogouzeéli, 1999, 167 p. (forme perfectionné).
14. Zeynalov A. L'Orient dans les oeuvres de Voltaire. Bakoun Insiclopédie Natinale d'Azerbaïdjan. 160 p (en azerbaïdjanais).
15. Zeynalov A. Victor Hugo. Bakou: Moutarjim, 2001, 104 p.
16. Zeynalov A. Compagnons des années. Bakou: L'Université d'Economie, 2004, 245 p (en azerbaïdjanais).
17. Zeynalov A. Les reflexions sur l'enseignement de la langue et de la littérature. Bakou: Moutarjim, 2009, 240 p.
18. Zeynalov A. Il était un siècle... Bakou: Moutarjim, 2010, 240 p.
19. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon. Bakou: Moutarjim, 2012, 86 p.
20. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Bakou: Moutarjim, 2013, 104 p (en français).
21. Zeynalov A. Hugo. Bakou: Moutarjim, 2014. 468 p. (en azerbaïdjanais et en français).
22. Hugo – Milliardaire de la littérature française. La France, Presse, Académique Francophone,

Les articles

91. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (I partie). Le journal «Bilik», 1991, le 22 janvier
92. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (II partie). Le journal «Bilik», 1991, le 11 février
93. Zeynalov A. Les traces du grand poète en Europe. Le journal «Hikmet» 1991, le 28 septembre.
94. Zeynalov A. Les Orientales de Victor Hugo. Le journal «Ogouz eli», 1992, le 10 juin.
95. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (I parti) Le journal «Bilik», 1993, le 20 janvier.
96. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (II parti) Le journal «Bilik», 1993, le 29 janvier.
97. Zeynalov A. Le monde poétique de Victor Hugo. Le journal «Aktarış», 1993, le 7 mai.
98. Zeynalov A. Les problèmes de la traduction poésie d'Azerbaïdjan en français le recueil «Langue et Littérature» IV Volume. Bakou, 1994, p. 86-90 (avec D.Jafarova).
99. Zeynalov A. L'Orient dans les de Victor Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 104-110
100. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 110-114.
101. Zeynalov A. Voltaire et Pouchkin. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 139-142.
102. Zeynalov A. Influence d'Orient à la création de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 76-82
103. Zeynalov A. Le ragerd Zoroastre de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 82-86
104. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Les matériaux de la conférence république. Bakou, 5-6 juillet, 1994, p. 23-25
105. Zeynalov A. Voltaire et le monde musulmane. Les matériaux de la conférence des jeunes critique Littéraires. Bakou, Institut Littérature, 1994, 25-27 septembre
106. Zeynalov A. Le monde poétique de V.Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 88-89
107. Zeynalov A. Voltaire et histoire d'Islande. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 64-69
108. Zeynalov A. Le Fanatisme de Voltaire et la cause de son écriture. Conférence république, Institut Littérature, 1994, p. 46
109. Zeynalov A. Les source d'Orient de la création de Voltaire (I article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
110. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la la création de Voltaire (II article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
111. Zeynalov A. Les sources d'Orient des oeuvres de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» I Volume. Bakou, 1995, p. 121-128 (La forme perfectionné)
112. Zeynalov A. Le regard d'Orient de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» II Volume. Bakou, 1995, p. 89-93
113. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitèti» (I article), le 12 mars, 1996
114. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitèti» (II article), le 18 mars, 1996
115. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Azerbaïdjan», La revue № 7, 1998
116. Zeynalov A. Tragédie «Zair» de Voltaire. Le recueil du centre le relations Littéraire-culturelle. Bakou: Elm, 1989, № 4, p. 13-16
117. Zeynalov A. Le représentant de la génération puissante. Le journal «Littérature», le 22 octobre, 1999 (sur Balzac)
118. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la Littérature française. La revue «Elm ve heyat», 1989, № 3-4, p. 30-31
119. Zeynalov A. Historicité dans la tragédie «Les Scythes» de Voltaire. Le recueil du centre des relation Littéraire-culturele de l'Europe-d'Azerbaïdjan. Bakou: «Elm», 1999, p. 31-33
120. Zeynalov A. «Kitabi-Dede-Korkoud» en français. Le journal «Respublika», 2000, le 12

- mai
121. Zeynalov A. Notre monument historique en français. la revue «Tekamul», 2000, № 3-4, p. 31-36
 122. Zeynalov A. «Avesta» à la création de Voltaire. Le journal «Respublika» 2001, le 12 mars
 123. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zoroastre. La revue «Khazar-Khabar », 2001, le 15 mai
 124. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », 2001 le 15 juin
 125. Zeynalov A. Avesta dans les oeuvres de Voltaire (en français) La revue «Les problèmes actuels de sciences humanitaire. Bakoun 2001, p. 193-196
 126. Zeynalov A. Voltaire et la cultur d'Orint (en français), le 15 avril, La revue «Khazar » Université Khazar.
 127. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (I partie)
 128. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (II partie)
 129. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Az-Mediya » ; le 22 avril 2001, (en français)
 130. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zozoastre (en français), la revue «Khazar-Khabar », le 15 mai 2001, p. 25-27
 131. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », le 15 juin 2001, p. 27-28
 132. Zeynalov A. « Avesta » : Horison intellectuel du prisme de français. « Mediya-forume ». La revue internatinale. Moscou, 2001, № 8, p. 95-96 (en russe)
 133. Zeynalov A. Les regard d'Orient de Victor Hugo. Les oeuvres du Musée Littérature d'Azerbaïdjan Nizami. Bakou, 2001, p. 95-101
 134. Zeynalov A. Les regards Zorostrisme de Voltaire. Le journal «Economique», 19 avril 2001
 135. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Le journal «Khalq », le 22 février 2002
 136. Zeynalov A. Hugo et Azerbaïdjan. Le journal «Respublika», le 7 février, 2002
 137. Zeynalov A. Le fils général de Napaléon. Le journal «Respublika», le 28 juin, 2002
 138. Zeynalov A. Voltaire et l'Inde. La revue «Khazar », 2002, № 6, p. 21-25
 139. Zeynalov A. L'écrivain qui a crée les chefs-d'oeuvre. Le journal «Respublika», le 18 juin, 2004
 140. Zeynalov A. Le penseur géni français. Le journal «Respublika», le 21 novembre, 2004
 141. Zeynalov A. Voltaire qui s'étonne d'Orient etonne l'Europe. Le journal «Khalq», le 28 novembre, 2004
 142. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Littératourniy Azerbaidjan», 2005, № 4, p. 109-110
 143. Zeynalov A. Victor Hugo. « Les Misérables », Bakou : « Elm », 2005. La vie de Victor Hugo. La préface appartient à A.M.Zeynalov, p.4-28
 144. Zeynalov A. Aleksadre Dumas «Trois musaueitaires», Bakou : «Elm», 2005 (La préface appartient à M.A.Zeynalov et S.Vahabova)
 145. Zeynalov A. «Avesta» dans les oeuvres de Voltaire (en français).La revue «Le français en Azerbaïjan», № 1, 2006, p. 31-33
 146. Zeynalov A. Les traductions des la poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïjan», № 1, 2006, p. 45-47
 147. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïjan», № 2-3, 2006, p. 31-33
 148. Zeynalov A. Daniel Bordur. Le spécialiste
 149. Zeynalov A. L'écrivain qui les ouragans ne peuvent pas sécouer. Le journal «Edebiyyat», le 22 décembre, 2006 (sur Flaubert)
 150. Zeynalov A. Un mois au centre de Linguistique Appliqué de L'Université Franche Compté de la France. En Azerbaïdjan le Français. № 4 (8) décembre, 2007, p. 27-30 (en français)
 151. Zeynalov A. Le système de d'éducation des pays que nous apprenons leurs langues.
 152. Daniel Bordur. Le Spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA. En Azerbaïdjan. Le français, № 4, p. 26, 2007 (en français)

153. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasar», 1-15 janvier, 2008 (I article).
154. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasar», 16-30 janvier, 2008 (II article).
155. Zeynalov A. La littérature d'Azerbaïdjan dans les oeuvres de Voltaire. Les problèmes actuels de l'enseignement de la Langue et de la littérature (le recueil), 2008, p. 160-166
156. Zeynalov A. La jalouse et le repentir suivant dans la littérature (sur Maupassant), le 9 juin, 2009, le journal «525 ».
157. Zeynalov A. La Conférence international, les relations mutuelles dans la littérature (interview avec A.Zeynalov)
158. Zeynalov A. Les contes de peuple, les plaisanteries, les parallèles, les problèmes. Les matériels du Congrès l'enseignement de la langue et de la littérature. Ankara, l'Université Qazi, 2009n p. 799-807 (Turquie)
159. Zeynalov A. Les impressions de Istanbul. Les Langues étrangère en Azerbaïdjan. № 3-4, 2009, p. 84-85
160. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (I article). Le journal «Vedibasar», le 16-30 juin
161. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (II article). Le journal «Vedibasar», le 01-15 juillet
162. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (III article). Le journal «Vedibasar», le 16-31 juillet
163. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (IV article). Le journal «Vedibasar», le 01-15 août
164. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (V article). Le journal «Vedibasar», le 16-31 août
165. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (VI article). Le journal «Vedibasar», le 01-15 septembre
166. Zeynalov A. Les impression d'Istamboul. La revue «Les Langues Etrangère en Azerbaïdjan»
167. Zeynalov A. «Notre dame de Paris» de Victor HugoM Les problème et les songs, la revue « Langue et littérature », 2010, p. 23-59
168. Zeynalov A. Les français et les françaises. Le journal «Respublika », 08 septembre 2010
169. Zeynalov A. L'ambassadeur de France en visite à l'ULA. « En Azerbaïjan le français». 2010, № 2 (18), p. 31-32
170. Zeynalov A. Le droit d'homme dans la littérature littéraire. La conférence internationale de Bakou, 2010, le 25-26 novembre, p. 280-282
171. Zeynalov a. Le roman «Les Misérable» de Victor Hugo : les problèmes et les comparaison, la revue «Langue et littérature », 2010, p. 121-131
172. Zeynalov A. Les yeux d'Elza (de Loui Aragon). La traduction, « Le français en Azerbaïdjan » 240 № 3-4, 2010, p. 83
173. Zeynalov A. Le problème de conflit dans le roman «Notre Dame de Paris » de Victor Hugo. La conférence Internationale. Bakou, 2013, Le 6-7 mai, p. 53-55
174. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasar » (I article) 01-15 novembre 2013
175. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasar » (II article) 15-30 novembre 2013
176. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasar » (II article) 01-15 décembre 2013
177. Zeynalov A. Le spécialiste français de V.Hugo. Arnaud Laster. «Védibasar», 15-31 janvier, 2014
178. Zeynalov A. Hugo (I article). Le journal «Mekteb press». 24 octobre, 2014.
179. Zeynalov A. Hugo (II article). Le journal «Mekteb press». 24 novembre, 2014.
180. Zeynalov A. Hugo (III article). Le journal «Mekteb press». 24 décembre, 2014.

Littérature

39. Akbar Agayev. «Le grand fils du peuple français». Le journal «Adabiyat», 1952, le 22 février. (en azerbaïdjanais)
40. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Elm, 1996, 154 p. (en azerbaïdjanais)
41. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Oguz eli, 1999, 164 p. (la forme perfectionné en azerbaïdjanais)
42. Asker Zeynalov. L'Orient aux oeuvres de Voltaire. Bakou. Encyclopédie nationale, 2001, 160 p.
43. Asker Zeynalov. Victor Hugo. Bakou, Moutardjim, 2001, 104 p. (en azerbaïdjanais et en français)
44. Asker Zeynalov. Il était un siècle. Bakou. Moutardjim. 2010, 240 p. (en azerbaïdjanais et en français).
45. Asker Zeynalov. Un mois au centre de linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. La revue «En Azerbaïdjan le français». N 4, 2007, p. 27-30 (en français).
46. Ali Soultanli. Le grand écrivain français Victor Hugo. Le journal «Adabiyat», 1952, le 27 février (en azerbaïdjanais).
47. Ali Soultanli. Victor Hugo. Le journal «Littérature», 1935, le 25 février (en azerbaïdjanais).
48. J.S.Berlin, A.D.Pomogueva, T.A. Littérature française. Moscou, Prosvechtchenié, 1972, p. 221 (en français)
49. М.Е.Елизарова, Б.И.Колесников, С.П.Гиждей, Н.П.Михальская. История зарубежной литературы XIX в., стр. 218. (en russe)
50. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon du français en azerbaïdjanais. Traducteur Asker Zeynalov. Bakou, Mutardjim , 2012.
51. Littérature française. Paris, Hatier, 1998, p. 205 (en français)
52. Littérature française. Chrestomathie. Moscou, Prosvéchtchénié, 1972, 420 p. (en français)
53. Mamed Djafar. L'écrivain patriote. La revue «Azerbaijan». 1955, N: 5, p. 107-117 (en azerbaïdjanais)
54. Mikail Rafili. Romantisme et Hugo. La revue «La Révolte et la culture». 1929, N 1, 2 (en azerbaïdjanais)
55. Mikail Rafili. Le célèbre patriote démocrate. Le journal «Kommunist», 1952, le 26 février. (en azerbaïdjanais)
56. Mouravyova N. Hugo. Bakou, Azernesr, 1962, p. 140 (en azerbaïdjanais)
57. Victor Hugo «L'Homme qui rit». Bakou «Azernesr», 1927, 419 p. (traducteur Mikail Rafili – en azerbaïdjanais)
58. Victor Hugo «Notre-Dame de Paris». Bakou «Azernesr», 1936, 580 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
59. Victor Hugo «Les Misérables» I-II tomes. Bakou, «Azernesr», 1933, 423 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
60. Victor Hugo. Les Misérables. I-II volume. Bakou, Öndar, 2005, 647 p. (traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov, en azerbaïdjanais)
61. V.Hugo «Les Misérables» III tome. Bakou, «Azernesr», 1934, 229 p. (traducteur M.Rafili)
62. V.Hugo «Les Misérables» IV-V tomes. Bakou, «Azernesr», 1935, 445 p. (traducteur M.Rafili – en azerbaïdjanais)
63. V.Hugo «Quatre vingt treize». Bakou «Azernesr», 1948, 311 p. (traducteur M.Rafili) (en azerbaïdjanais)
64. Victor Hugo. Oeuvres choisies. Bakou, Edition «Nassir», 2011, 666 p. (en azerbaïdjanais) II volume.
65. Victor Hugo. Oeuvres choisi. Bakou. Nassir, 2010, I volume, 680 p. (en azerbaïdjanais traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov)
66. Victor Hugo «Les Orientales». Paris «Librairie de L.Hachette», 1859, 180 p. (en français)
67. Victor Hugo.La légende des siècles, Paris, Garnier Flammarion, 1967, 470 p. (en français)
68. Victor Hugo. Les Misérables. Paris ; Edition Robert Laffont, 1885, p. 472. (en français)
69. Victor Hugo. L'homme qui rit. Москва: «Просвещение», 1972, 285 стр.
70. Victor Hugo. Les Contemplations. Paris, Nelson Editeur, 1889, 240 p. (en français)
71. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris, Nelson, Editeur, 1988, 385 p. (I volume, en français)
72. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris. Paris, Nelson, Editeurs, 1989, 360 p. (deuxième volume, en français)

73. Victor Hugo. La légende des siècles. Paris, Carnier Flammarion 1979, 479 p. en français)
74. Victor Hugo. Les Misérables. Paris. Paris, Robert Laffont, 1985, p. 1153 (en français)
75. Victor Hugo. Les contemplations. Paris, Nelson, Editeur. 1889, p. 240 en français.
76. S.Y.Zavodovskaya. Anthologie de la littérature française du XIXe siècle. Leningrad, Prosvéchénié, 1980, p. 61 (en français.)

LA TABLE

<i>PRÉFACE (Jalil Naguiev)</i>	3
Le spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA.....	11
Lettre d'information N°481 société des amis de Victor Hugo (Arnaud Laster)	16
La vie de Victor Hugo.....	20
Hugo et l'Azerbaïdjan: les recherches et les traductions.....	24
 <i>II. LA POÉSIE DE VICTOR HUGO</i>	
Les regards orientaux de Victor Hugo	31
Le chagrin personnel du poète	52
 <i>III. LES ROMANS DE VICTOR HUGO</i>	
Dans le roman «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo	
le problème injuste	64
Dans le roman «Les Misérables» de Victor Hugo	
le problème de bienfait.....	91
 <i>IV. LES CONTEMPORAINS DE VICTOR HUGO</i>	
Le représentant d'une puissante génération	101
Le roi de la littérature française.....	106
Le plus grand écrivain du XIX ^e siècle	111
La personne qui a besoin du pays.....	116
L'auteur du roman "Carmen"	121
L'écrivain qui les tempêtes ne peuvent pas secouer	124
Le meilleur étudiant de Flaubert	129
Les lettres de Victor Hugo	135
Les lettres à Paris et. Les lettres de Paris	136
 <i>V. LE SPÉCIALISTE DE VICTOR HUGO</i>	
Arnaud Laster.....	157

VI. A LA PATRIE DE VICTOR HUGO

Un mois au centre de linguistique appliquée de l'Université Franche Comte de la France.....	164
La nouvelle visite la France: les recherches, les rendez-vous	172
On le connait bien comme le spécialiste de Victor Hugo en France	183
Le nouveau succès du savant azerbaïdjanais	191
La bibliographie	192

Asker ZEYNALOV

1802 – Le siècle avait deux ans ...

Бакоу – Mutarjim – 2015

***Kitab "Mütərcim" Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzində
səhifələnmiş və çap edilmişdir.***

Чapa имзаланыб: 30.06.2015.
Формат: 60x84 1/16. Гарнитур: Тимес.
Щяъми: 12,75 ч.в. Тираж: 200. Сифариш № 56.



ТЯРЪЦМЯ
ВЯ НЯШРИЯТ-ПОЛМ РАФЙА
МЯРКЯЗИ

Аз 1014, БакыЯсулРаза кч., 125
596 21 44; 497 06 25; (055) 715 63 99
e-mail: mutarjim@mail.ru

www.mutercim.az

LA BIBLIOTHÈQUE

Les oeuvres de Asker Zeynalov sur la littérature française

Les Livres

23. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou: Elm, 1986, 154 p.
24. Zeynalov A. L'Orient dans la littérature française. Bakou : Ogouzeéli, 1999, 167 p. (forme perfectionné).
25. Zeynalov A. L'Orient dans les oeuvres de Voltaire. Bakoun Insclopedie Natinale d'Azerbaïdjan. 160 p (en azerbaïdjanais).
26. Zeynalov A. Victor Hugo. Bakou: Moutarjim, 2001, 104 p.
27. Zeynalov A. Compagnons des années. Bakou: L'Université d'Economie, 2004, 245 p (en azerbaïdjanais).
28. Zeynalov A. Les reflexions sur l'enseignement de la langue et de la littérature. Bakou: Moutarjim, 2009, 240 p.
29. Zeynalov A. Il était un siècle... Bakou: Moutarjim, 2010, 240 p.
30. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon. Bakou: Moutarjim, 2012, 86 p.
31. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Bakou: Moutarjim, 2013, 104 p (en français).
32. Zeynalov A. Hugo. Bakou: Moutarjim, 2014. 468 p. (en azerbaïdjanais et en français).
33. Hugo – Milliardaire de la littérature française. La France, Presse, Académique Francophone,

Les articles

181. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (I partie). Le journal «Bilik», 1991, le 22 janvier
182. Zeynalov A. Le chagrin personnel de Victor Hugo (II partie). Le journal «Bilik», 1991, le 11 février
183. Zeynalov A. Les traces du grand poète en Europe. Le journal «Hikmet» 1991, le 28 septembre.
184. Zeynalov A. Les Orientales de Victor Hugo. Le journal «Ogouz eli», 1992, le 10 juin.
185. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (I parti) Le journal «Bilik», 1993, le 20 janvier.
186. Zeynalov A. Le monde d'Orient de Victor Hugo. (II parti) Le journal «Bilik», 1993, le 29 janvier.
187. Zeynalov A. Le monde poétique de Victor Hugo. Le journal «Aktarış», 1993, le 7 mai.
188. Zeynalov A. Les problèmes de la traduction poésie d'Azerbaïdjan en français le recueil «Langue et Littérature» IV Volume. Bakou, 1994, p. 86-90 (avec D.Jafarova).
189. Zeynalov A. L'Orient dans les de Victor Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 104-110
190. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 110-114.
191. Zeynalov A. Voltaire et Pouchkin. Le recueil «Langue et Littérature» VI Volume. Bakou, 1994, p. 139-142.
192. Zeynalov A. Influence d'Orient à la création de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 76-82
193. Zeynalov A. Le ragerd Zoroastre de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» VII Volume. Bakou, 1994, p. 82-86
194. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Les matériaux de la conférence république. Bakou, 5-6 juillet, 1994, p. 23-25
195. Zeynalov A. Voltaire et le monde musulmane. Les matériaux de la conférence des jeunes critique Littéraires. Bakou, Institut Littérature, 1994, 25-27 septembre
196. Zeynalov A. Le monde poétique de V.Hugo. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 88-89
197. Zeynalov A. Voltaire et histoire d'Islande. Le recueil «Langue et Littérature» VIII Volume. Bakou, 1994, p. 64-69
198. Zeynalov A. Le Fanatisme de Voltaire et la cause de son écriture. Conférence république, Institut Littérature, 1994, p. 46
199. Zeynalov A. Les source d'Orient de la création de Voltaire (I article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
200. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la la création de Voltaire (II article) le journal «Erk» (Iran-Tauris), 1994, 16 juillet
201. Zeynalov A. Les sources d'Orient des oeuvres de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» I Volume. Bakou, 1995, p. 121-128 (La forme perfectionné)
202. Zeynalov A. Le regard d'Orient de Voltaire. Le recueil «Langue et Littérature» II Volume. Bakou, 1995, p. 89-93
203. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitëti» (I article), le 12 mars, 1996
204. Zeynalov A. Les turcs dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Khazar Universitëti» (II article), le 18 mars, 1996
205. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Azerbaïdjan», La revue № 7, 1998
206. Zeynalov A. Tragédie «Zair» de Voltaire. Le recueil du centre le relations Littéraire-culturelle. Bakou: Elm, 1989, № 4, p. 13-16
207. Zeynalov A. Le représentant de la génération puissante. Le journal «Littérature», le 22 octobre, 1999 (sur Balzac)
208. Zeynalov A. Les sources d'Orient de la Littérature française. La revue «Elm ve heyat», 1989, № 3-4, p. 30-31

209. Zeynalov A. Historicité dans la tragédie «Les Scythes» de Voltaire. Le recueil du centre des relation Littéraire-culturele de l'Europe-d'Azerbaïdjan. Bakou: «Elm», 1999, p. 31-33
210. Zeynalov A. «Kitabi-Dede-Korkoud» en français. Le journal «Respublika», 2000, le 12 mai
211. Zeynalov A. Notre monument historique en français. la revue «Tekamul», 2000, № 3-4, p. 31-36
212. Zeynalov A. «Avesta» à la création de Voltaire. Le journal «Respublika» 2001, le 12 mars
213. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zoroastre. La revue «Khazar-Khabar », 2001, le 15 mai
214. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », 2001 le 15 juin
215. Zeynalov A. Avesta dans les oeuvres de Voltaire (en français) La revue «Les problèmes actuels de ciences humanitaire. Bakoun 2001, p. 193-196
216. Zeynalov A. Voltaire et la cultur d'Orint (en français), le 15 avril, La revue «Khazar » Université Khazar.
217. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (I partie)
218. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Qaraskop », Le 15-31 mai, 2001 (II partie)
219. Zeynalov A. «Avesta » dans les oeuvres de Voltaire. Le journal «Az-Mediya » ; le 22 avril 2001, (en français)
220. Zeynalov A. Voltaire et «Avesta » de Zozoastre (en français), la revue «Khazar-Khabar », le 15 mai 2001, p. 25-27
221. Zeynalov A. Voltaire et l'Orient. La revue «Khazar-Khabar », le 15 juin 2001, p. 27-28
222. Zeynalov A. « Avesta » : Horison intellectuel du prisme de français. « Mediya-forume ». La revue internatinale. Moscou, 2001, № 8, p. 95-96 (en russe)
223. Zeynalov A. Les regard d'Orient de Victor Hugo. Les oeuvres du Musée Littérature d'Azerbaïdjan Nizami. Bakou, 2001, p. 95-101
224. Zeynalov A. Les regards Zorostrisme de Voltaire. Le journal «Economique», 19 avril 2001
225. Zeynalov A. Milliardaire de la littérature française. Le journal «Khalq », le 22 février 2002
226. Zeynalov A. Hugo et Azerbaïdjan. Le journal «Respublika», le 7 février, 2002
227. Zeynalov A. Le fils général de Napaléon. Le journal «Respublika», le 28 juin, 2002
228. Zeynalov A. Voltaire et l'Inde. La revue «Khazar », 2002, № 6, p. 21-25
229. Zeynalov A. L'écrivain qui a crée les chefs-d'oeuvre. Le journal «Respublika», le 18 juin, 2004
230. Zeynalov A. Le penseur géni français. Le journal «Respublika», le 21 novembre, 2004
231. Zeynalov A. Voltaire qui s'étonne d'Orient etonne l'Europe. Le journal «Khalq», le 28 novembre, 2004
232. Zeynalov A. Le monde turc de Voltaire. La revue «Littératourniy Azerbaidjan», 2005, № 4, p. 109-110
233. Zeynalov A. Victor Hugo. « Les Misérables », Bakou : « Elm », 2005. La vie de Victor Hugo. La préface appartient à A.M.Zeynalov, p.4-28
234. Zeynalov A. Aleksadre Dumas «Trois musaueitaires», Bakou : «Elm», 2005 (La préface appartient à M.A.Zeynalov et S.Vahabova)
235. Zeynalov A. «Avesta» dans les oeuvres de Voltaire (en français).La revue «Le français en Azerbaïjan», № 1, 2006, p. 31-33
236. Zeynalov A. Les traductions des la poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïjan», № 1, 2006, p. 45-47
237. Zeynalov A. Les traductions des poésies de Victor Hugo. La revue «Le français en Azerbaïjan», № 2-3, 2006, p. 31-33
238. Zeynalov A. Daniel Bordur. Le spécialiste
239. Zeynalov A. L'écrivain qui les ouragans ne peuvent pas sécouer. Le journal «Edebiyyat», le 22 décembre, 2006 (sur Flaubert)
240. Zeynalov A. Un mois au centre de Linguistique Appliqué de L'Université Franche Compté de la France. En Azerbaïdjan le Français. № 4 (8) décembre, 2007, p. 27-30 (en français)

241. Zeynalov A. Le système de d'éducation des pays que nous apprenons leurs langues.
242. Daniel Bordur. Le Spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA. En Azerbaïdjan. Le français, № 4, p. 26, 2007 (en français)
243. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasars», 1-15 janvier, 2008 (I article).
244. Zeynalov A. Un mois au Centre de Linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. Le journal «Uédibasars», 16-30 janvier, 2008 (II article).
245. Zeynalov A. La littérature d'Azerbaïdjan dans les oeuvres de Voltaire. Les problèmes actuels de l'enseignement de la Langue et de la littérature (le recueil), 2008, p. 160-166
246. Zeynalov A. La jalouse et le repentir suivant dans la littérature (sur Maupassant), le 9 juin, 2009, le journal «525 ».
247. Zeynalov A. La Conférence internationale, les relations mutuelles dans la littérature (interview avec A.Zeynalov)
248. Zeynalov A. Les contes de peuple, les plaisanteries, les parallélismes, les problèmes. Les matériels du Congrès l'enseignement de la langue et de la littérature. Ankara, l'Université Qazi, 2009n p. 799-807 (Turquie)
249. Zeynalov A. Les impressions de Istanbul. Les Langues étrangère en Azerbaïdjan. № 3-4, 2009, p. 84-85
250. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (I article). Le journal «Vedibasars», le 16-30 juin
251. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (II article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 juillet
252. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (III article). Le journal «Vedibasars», le 16-31 juillet
253. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (IV article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 août
254. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (V article). Le journal «Vedibasars», le 16-31 août
255. La conférence internationale en Turquie ou bien La mer Noire frémissait. (VI article). Le journal «Vedibasars», le 01-15 septembre
256. Zeynalov A. Les impression d'Istamboul. La revue «Les Langues Etrangère en Azerbaïdjan»
257. Zeynalov A. «Notre dame de Paris» de Victor HugoM Les problème et les songs, la revue «Langue et littérature », 2010, p. 23-59
258. Zeynalov A. Les français et les françaises. Le journal «Respublika », 08 septembre 2010
259. Zeynalov A. L'ambassadeur de France en visite à l'ULA. « En Azerbaïdjan le français». 2010, № 2 (18), p. 31-32
260. Zeynalov A. Le droit d'homme dans la littérature littéraire. La conférence internationale de Bakou, 2010, le 25-26 novembre, p. 280-282
261. Zeynalov a. Le roman «Les Misérable » de Victor Hugo : les problèmes et les comparaison, la revue «Langue et littérature », 2010, p. 121-131
262. Zeynalov A. Les yeux d'Elza (de Loui Aragon). La traduction, « Le français en Azerbaïdjan » 240 № 3-4, 2010, p. 83
263. Zeynalov A. Le problème de conflit dans le roman «Notre Dame de Paris » de Victor Hugo. La conférence Internationale. Bakou, 2013, Le 6-7 mai, p. 53-55
264. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars » (I article) 01-15 novembre 2013
265. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars » (II article) 15-30 novembre 2013
266. Zeynalov A. La nouvelle visite en France ou Paris n'est pas fait en un jour. Le journal «Védibasars » (II article) 01-15 décembre 2013
267. Zeynalov A. Le spécialiste français de V.Hugo. Arnaud Laster. «Védibasars», 15-31 janvier, 2014
268. Zeynalov A. Hugo (I article). Le journal «Mekteb press». 24 octobre, 2014.
269. Zeynalov A. Hugo (II article). Le journal «Mekteb press». 24 novembre, 2014.
270. Zeynalov A. Hugo (III article). Le journal «Mekteb press». 24 décembre, 2014.

Littérature

77. Akbar Agayev. «Le grand fils du peuple français». Le journal «Adabiyat», 1952, le 22 février. (en azerbaïdjanais)
78. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Elm, 1996, 154 p. (en azerbaïdjanais)
79. Asker Zeynalov. L'Orient dans la littérature française (sur les oeuvres de Voltaire et de Victor Hugo). Bakou, Oguz eli, 1999, 164 p. (la forme perfectionné en azerbaïdjanais)
80. Asker Zeynalov. L'Orient aux oeuvres de Voltaire. Bakou. Encyclopédie nationale, 2001, 160 p.
81. Asker Zeynalov. Victor Hugo. Bakou, Moutardjim, 2001, 104 p. (en azerbaïdjanais et en français)
82. Asker Zeynalov. Il était un siècle. Bakou. Moutardjim. 2010, 240 p. (en azerbaïdjanais et en français).
83. Asker Zeynalov. Un mois au centre de linguistique appliqué de l'Université Franche Compté de la France. La revue «En Azerbaïdjan le français». N 4, 2007, p. 27-30 (en français).
84. Ali Soultanli. Le grand écrivain français Victor Hugo. Le journal «Adabiyat», 1952, le 27 février (en azerbaïdjanais).
85. Ali Soultanli. Victor Hugo. Le journal «Littérature», 1935, le 25 février (en azerbaïdjanais).
86. J.S.Berlin, A.D.Pomogueva, T.A. Littérature française. Moscou, Prosvechtchenié, 1972, p. 221 (en français)
87. М.Е.Елизарова, Б.И.Колесников, С.П.Гиждей, Н.П.Михальская. История зарубежной литературы XIX в., стр. 218. (en russe)
88. Les traductions des poésies de Victor Hugo et de Louis Aragon du français en azerbaïdjanais. Traducteur Asker Zeynalov. Bakou, Mutardjim , 2012.
89. Littérature française. Paris, Hatier, 1998, p. 205 (en français)
90. Littérature française. Chrestomathie. Moscou, Prosvéchtchénié, 1972, 420 p. (en français)
91. Mamed Djafar. L'écrivain patriote. La revue «Azerbaijan». 1955, N: 5, p. 107-117 (en azerbaïdjanais)
92. Mikail Rafili. Romantisme et Hugo. La revue «La Révolte et la culture». 1929, N 1, 2 (en azerbaïdjanais)
93. Mikail Rafili. Le célèbre patriote démocrate. Le journal «Kommunist», 1952, le 26 février. (en azerbaïdjanais)
94. Mouravyova N. Hugo. Bakou, Azernesr, 1962, p. 140 (en azerbaïdjanais)
95. Victor Hugo «L'Homme qui rit». Bakou «Azernesr», 1927, 419 p. (traducteur Mikail Rafili – en azerbaïdjanais)
96. Victor Hugo «Notre-Dame de Paris». Bakou «Azernesr», 1936, 580 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
97. Victor Hugo «Les Misérables» I-II tomes. Bakou, «Azernesr», 1933, 423 p. (traducteur Mikail Rafili en azerbaïdjanais).
98. Victor Hugo. Les Misérables. I-II volume. Bakou, Öndar, 2005, 647 p. (traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov, en azerbaïdjanais)
99. V.Hugo «Les Misérables» III tome. Bakou, «Azernesr», 1934, 229 p. (traducteur M.Rafili)
100. V.Hugo «Les Misérables» IV-V tomes. Bakou, «Azernesr», 1935, 445 p. (traducteur M.Rafili – en azerbaïdjanais)
101. V.Hugo «Quatre vingt treize». Bakou «Azernesr», 1948, 311 p. (traducteur M.Rafili) (en azerbaïdjanais)
102. Victor Hugo. Oeuvres choisies. Bakou, Edition «Nassir», 2011, 666 p. (en azerbaïdjanais) II volume.
103. Victor Hugo. Oeuvres choisi. Bakou. Nassir, 2010, I volume, 680 p. (en azerbaïdjanais traducteur M.Rafili, auteur de la préface A.Zeynalov)
104. Victor Hugo «Les Orientales». Paris «Librairie de L.Hachette», 1859, 180 p. (en français)
105. Victor Hugo. La légende des siècles, Paris, Garnier Flammarion, 1967, 470 p. (en français)
106. Victor Hugo. Les Misérables. Paris ; Edition Robert Laffont, 1885, p. 472. (en français)
107. Victor Hugo. L'homme qui rit. Москва: «Просвещение», 1972, 285 стр.
108. Victor Hugo. Les Contemplations. Paris, Nelson Editeur, 1889, 240 p. (en français)
109. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris, Nelson, Editeur, 1988, 385 p. (I volume, en français)

110. Victor Hugo. Notre-Dame de Paris. Paris, Nelson, Editeurs, 1989, 360 p. (deuxième volume, en français)
111. Victor Hugo. La légende des siècles. Paris, Carnier Flammarion 1979, 479 p. en français)
112. Victor Hugo. Les Misérables. Paris. Paris, Robert Laffont, 1985, p. 1153 (en français)
113. Victor Hugo. Les contemplations. Paris, Nelson, Editeur. 1889, p. 240 en français.
114. S.Y. Zavodovskaya. Anthologie de la littérature française du XIXe siècle. Leningrad, Prosvéchénié, 1980, p. 61 (en français.)

LA TABLE

<i>PRÉFACE (Jalil Naguiev)</i>	3
Le spécialiste azeri de Victor Hugo au CLA.....	11
Lettre d'information N°481 société des amis de Victor Hugo (Arnaud Laster)	16
La vie de Victor Hugo.....	20
Hugo et l'Azerbaïdjan: les recherches et les traductions.....	24
 <i>II. LA POÉSIE DE VICTOR HUGO</i>	
Les regards orientaux de Victor Hugo	31
Le chagrin personnel du poète	52
 <i>III. LES ROMANS DE VICTOR HUGO</i>	
Dans le roman «Notre-Dame de Paris» de Victor Hugo le problème injustice	64
Dans le roman «Les Misérables» de Victor Hugo le problème de bienfait.....	91
 <i>IV. LES CONTEMPORAINS DE VICTOR HUGO</i>	
Le représentant d'une puissante génération	101
Le roi de la littérature française.....	106
Le plus grand écrivain du XIXe siècle	111
La personne qui a besoin du pays.....	116
L'auteur du roman "Carmen"	121
L'écrivain qui les tempêtes ne peuvent pas secouer	124
Le meilleur étudiant de Flaubert	129
Les lettres de Victor Hugo	135
Les lettres à Paris et. Les lettres de Paris	136
 <i>V. LE SPÉCIALISTE DE VICTOR HUGO</i>	
Arnaud Laster.....	157

VI. A LA PATRIE DE VICTOR HUGO

Un mois au centre de linguistique appliquée de l'Université Franche Comte de la France.....	164
La nouvelle visite la France: les recherches, les rendez-vous	172
On le connait bien comme le spécialiste de Victor Hugo en France	183
Le nouveau succès du savant azerbaïdjanais	191
La bibliographie	192

Asker ZEYNALOV

1802 – Le siècle avait deux ans ...

Бакоу – Mutarjim – 2015

***Kitab "Mütərcim" Nəşriyyat-Poliqrafiya Mərkəzində
səhifələnmiş və çap edilmişdir.***

Чапа имзаланыб: 30.06.2015.
Формат: 60x84 1/16. Гарнитур: Тимес.
Щяъми: 12,75 ч.в. Тираж: 200. Сифариш № 56.



ТЯРЪЦМЯ
ВЯ НЯЩРИИЯТ-ПОЛМ РАФИА
МЯРКЯЗИ

Аз 1014, БакыЯсулРза кч., 125
596 21 44; 497 06 25; (055) 715 63 99
e-mail: mutarjim@mail.ru
www.mutercim.az